



TALLINN TREFF FESTIVAL 6. – 8.06.2013

Rahvusvaheline Visuaalteatri Festival · International Visual Theatre Festival
Kultuur päästab maailma! · Culture saves the world!

Tallinn Treff Festival on juba seitsmendat korda toimuv rahvusvaheline visuaalteatri festival, mis on kasvanud nukukunsti, sõnateatri, tantsu, tsirkuse, muusika ning animatsiooni kohtumispaigaks. Festivali eesmärk on pakkuda elamusi maailma visuaalkunsti tipppegijatel ning tutvustada uusi noori etenduskunstnikke. Festivaliala algab NUKU keskuse juurest ja kulgeb mööda Laia tänavat edasi, täites kogu kvartali kolmeks päevaks festivalimelude ja tänavaesinejatega.

Tallinn Treff Festival is an international visual theatre festival organised by the NUKU Theatre annually since 2007. The main objective of the festival is to introduce the magnificent world of visual theatre by bringing together puppetry, drama, dance, circus, music and animation artists and performers from all over the world. The festival aims to offer world's top visual theatre experiences, but also to introduce the future artists of performing arts. The festival takes place on the streets and in the venues of Tallinn Old Town.

Tallinn Treff Festival 2013
KATALOOG / CATALOGUE

Koostaja ja toimetaja *Editor* KATI KUUSEMETS
Kujundajad *Designers* MAITE KOTTA, BRITT URBLA KELLER
Tõlkija *Translator* LIISA RANDMAA

Fotod *Photos* NUKU TEATRI ARHIIV, FESTIVALIESINEJATE FOTOKOGUD / *ARCHIVE OF THE NUKU THEATRE, ARCHIVES OF THE PERFORMING COMPANIES*
Allikad *Sources* FESTIVALIESINEJAD, INTERNET / *PERFORMING COMPANIES, INTERNET*

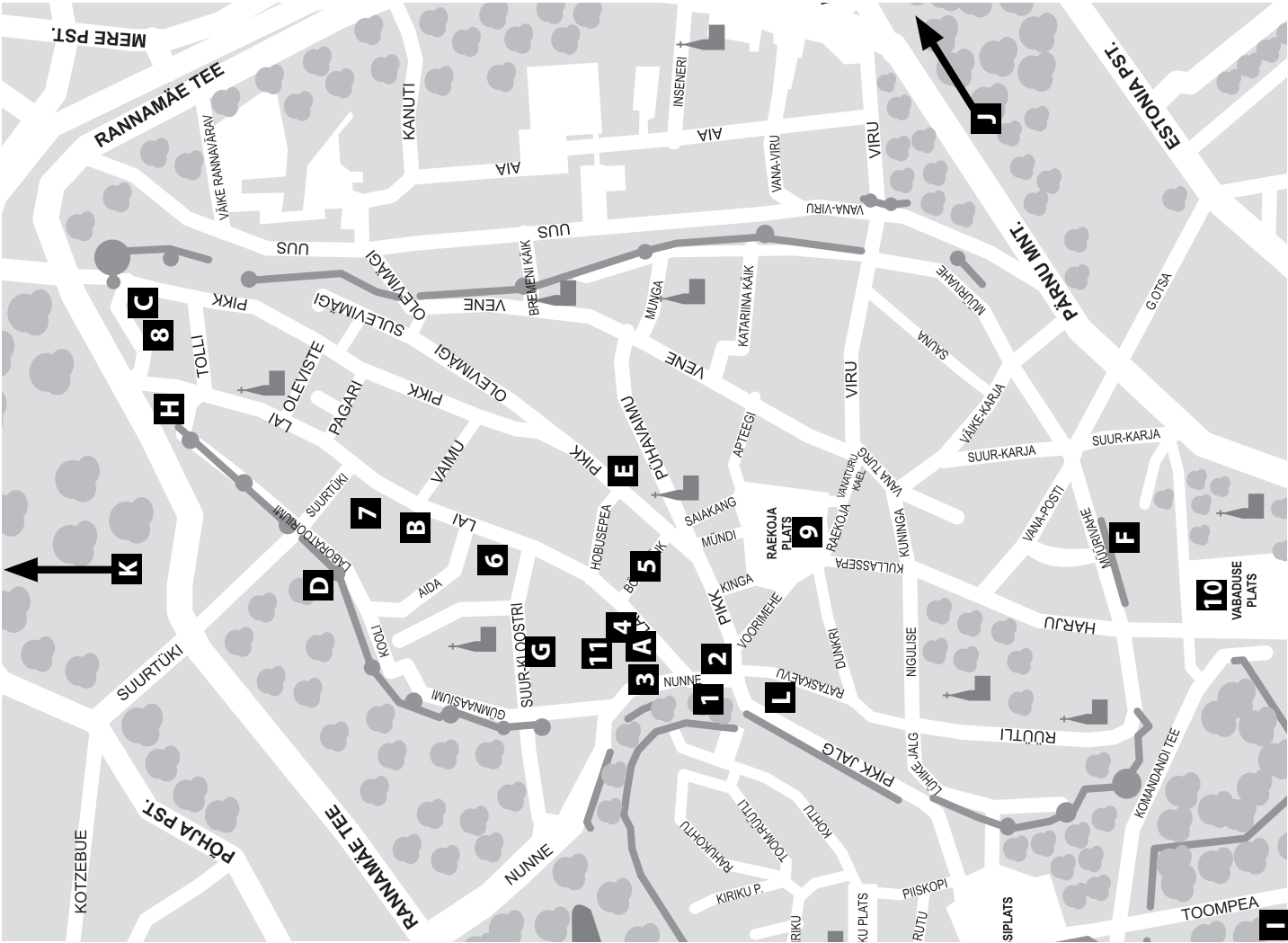
Trükk *Print* AS FOLGER ART



SISUKORD

CONTENTS

Mängupaigad <i>Stages</i>	3
Maailma visual- ja nukuteatri programm <i>Visual and Puppet Theatre of the World</i>	7
Visuaal- ja nukuteatri programm lastele <i>Visual and Puppet Theatre for Children</i>	15
Tänavateatri profiprogramm <i>Programme of Street Theatre Professionals</i>	23
Rahvusvaheline etenduskunste tudengite programm <i>International Performing Arts Students' Programme</i>	31
Eesti teatrikoolide ja -stuudiote programm <i>Programme of Estonian Theatre Schools and Studios</i>	39
Kesköine animafilmi programme <i>Midnight Animated Films' Programme</i>	65
Möttetalgud <i>Workshop</i>	68
Festivali klubi muusikaprogramm <i>Festival Club music programme</i>	69
Žürii <i>Jury</i>	76



MÄNGUPAIGAD

STAGES

VÄLILAVAD / OUTDOOR STAGES

- 1** Kitselava | Nunne 3
Goat Stage
- 2** Pika ja Nunne tn nurk
Corner of Pikk and Nunne Streets
- 3** NUKU auruteater | Nunne 6
NUKU's Steam Theatre
- 4** NUKU ametikäik | Lai 3
NUKU's Staff Entrance
- 5** Börsi käik | Lai 14
Börsi Passage
- 6** Tarbekunsti- ja Disainimuseumi hoov | Lai 17
Courtyard of the Museum of Applied Art and Design
- 7** Loodusmuseumi hoov | Lai 29a
Courtyard of the Museum of Natural History
- 8** Lastekirjanduse keskuse hoov | Pikk 73
Courtyard of the Estonian Children's Literature Centre
- 9** Raekoja plats
Town Hall Square
- 10** Vabaduse väljak
Liberty Square
- 11** Festivali klubi | Nunne 6
Festival Club

SISELAVAD / INDOOR STAGES

- A** NUKU | Lai 1
Väike saal / Small Hall
Ovaalsaal / Oval Hall
- B** Linnateatri Taevalava | Lai 23
Heaven Stage of Tallinn City Theatre
- C** Lastekirjanduse keskus | Pikk 73
Estonian Children's Literature Centre
- D** Köismäe torn | Laboratooriumi 27
Köismäe Tower
- E** Kanuti Gildi SAAL | Pikk 20
- F** Eesti Teatri- ja Muusikamuseum | Müürivahe 12
Estonian Museum of Theatre and Music
- G** Gustav Adolfi Gümnaasiumi spordisaal | Suur-Kloostri 7
Sports Hall of the Gustav Adolf Secondary School
- H** Hobuveski | Lai 47
Horse Mill
- I** Rahvusraamatukogu tornisaal | Tõnismägi 2
Tower Hall of the National Library
- J** KUMU auditorium | Weizenbergi 34
Auditorium of KUMU Art Museum
- K** Lennusadam | Vesilennuki 6
Seaplane Harbour
- L** Von Krahli Teatri baar | Rataskaevu 10
Von Krahli Theatre's Bar

PENOSIL ART VAHUSKULPTUURIDE NÄITUS

EXHIBITION OF PENOSIL ART FOAM SCULPTURES

Juba kolmandat aastat esitleb Tallinn Treff Festival oma programmi raames Penosil Art vahuskulptuure. 2011. aastal valmisid koostöös Eesti Skulptorite Liiduga üleelusuurused kunstiteosed eesti kultuuri suurkujudest ja eelmisel aastal löid Eesti Kunstiakadeemia skulptuuritüdengid Kirke Kangro juhtimisel Laia tänava festivalialale kaheksast erilisest täheskulptuurist koosneva vahuinstallatsiooni "TAVALINE".

Tänavusel festivalil viiakse Penosil Art vahuskulptuuride näituse põhjal läbi mäng, mis ärgitab mängus kaasalööjaid tähelepanelikkusele linnaruumis ja erinevuste märkamisele pealtnäha sarnases. Mäng algas juba nädal enne festivali, mil Tallinna vanalinna tänavatele peideti seitse NUKU teatri nukumeistrite poolt Penosil Art tehnikas valmistatud härra Treffi ja linnarahvas sai ülesandeks kujud üles leida ning neist endaga koos pilti teha. Trefi ajal löövad skulptuursed härra Trefid kaasa festivali rongkäikudes ja Laia tänava festivalimelus ning mäng jätkub juba uuel tasemel: kes leiab üles seitsme härra Trefi seitse erinevust, võib iga festivalipäeva lõpus toimuval loosimisel võita festivali või NUKU keskusega seotud auhindu.

Lisaks valmib seekord Penosil Art skulptuuride valmistamise unikaalsest tehnoloogiast ka õppefilm, millele tuginedes on järgnevatel aastatel igaühel võimalik valmistada enda kodufestivalile kas päris oma aiapäkapikk või kasvõi kuumeetiline Kalevipoeg.



For the third year already, Tallinn Treff Festival is proud to present the exhibition of Penosil Art foam sculptures. In 2011, larger-than-life statues of the greats of Estonian culture were created in collaboration with Estonian Sculptors' Union. Last year a foam installation of eight unique sculptures of letters forming the word "ORDINARY" was set up in the Lai Street festival area by the students of sculpture of the Estonian Academy of Arts, supervised by Kirke Kangro.

This year the exhibition of Penosil Art foam sculptures will be the basis for a game that urges the participants to watchfulness in urban space and to noticing differences in things that seem to be similar. The game started already a week before the festival when seven Mister Treffs, created in the Penosil Art technique by the puppet makers of NUKU Theatre, were hidden in the streets of the Old Town of Tallinn. The townspeople were instructed to find the statues and have their picture taken with the figures. At the time of the festival, sculptured Mister Treffs will take part in processions and the festival merriment in the Lai Street. The game will continue on a whole new level: those who find seven differences between seven Mister Treffs may win prizes related to the festival or NUKU Centre; the winners are revealed at the end of each day of the festival.

Additionally, an educational film will be made about the unique technique of creating Penosil Art sculptures, so that in the future everyone will have a chance to create foam sculptures to their very own festivals, be it garden gnomes or six-metre-tall figures of the epic hero Kalevipoeg.



TALLINN TREFF FESTIVALI AVAMINE: SUUR KUKLITANTS *OPENING OF THE TALLINN TREFF FESTIVAL: THE GREAT DANCE OF THE ROLLS*



Tallinn Treff Festival 2013 avatakse 6. juunil kell 18 eelmise aasta Treffil alguse saanud teatralide ja linnarahva ühisaktiooniga „Suur kuklitants“, milles on kaasa lööma oodatud kõik soovijad!


Kahe kukli ja kahvliga tantsitav „Kuklitants“ on algselt pärit Charlie Chaplini legendaarsest filmist „Kullapalavik“ ja seda vaimukat numbrit on kasutatud ka NUKU teatri lavastustes „Nukumängu ABC“ ja „Nukumäng on imelihtne“. Aasta tagasi osales Treff festivali avatantsul üle 60 inimese, sel aastal ootame osalema kuni sadat kuklitantsijat!

Kuklitants toimub pärast festivali avarongkäiku Raekoja platsil. Osalema on oodatud igas vanuses nukukunstihuvilised nii üksikult kui ka kambakesi! Vaja läheb vaid kahte kahvlit ning kuklit, paari proovi Youtube'ist leitava õppevideode järgi ning tants võib alata!

Tallinn Treff Festival 2013 will be opened on 6th June at 6 p.m. with a joint action of theatre folk and city folk that was first performed in last year's Treff – “The Great Dance of the Rolls”. Everybody is welcome to join in!

“The Dance of the Rolls” is danced with two rolls of bread and two forks. The dance was created by Charlie Chaplin and performed in his legendary film The Gold Rush. The witty act has also been used in NUKU's puppet shows Puppeteering ABC and Easy Peasy Puppets. Last year the Opening Ceremony of Treff brought together more than 60 roll dancers, this year we hope to see up to a hundred participants!

“The Great Dance of the Rolls” will take place on Town Hall Square after the opening procession of the festival. Puppetry enthusiasts of all ages are welcome to join in, either alone or in groups! All you need is two forks and two rolls and a few rehearsals with the help of a video you will find on Youtube. May the dance begin!



Maailma
visuaal- ja nukuteatri
programm

*Visual and
Puppet Theatre
of the World*

Linnateatri
Taevalava
Heaven Stage
of Tallinn
City Theatre08.06.
16.00, 19.00

1 h

sloveeni keeles,
tõlkega inglise keelde
in Slovenian
with translation
to EnglishLjubljana Nukuteater, SLOVEENIA
Ljubljana Puppet Theatre, SLOVENIAAUK
HOLELavastus Lewis Carrolli „Alice imedemaal“ motiividel.
Based on the motifs of *Alice in Wonderland* by Lewis Carroll.

Kui hüppad küülikuauku ja järgned Valgele Küülikule, leiad end hämmastavast muinasjutumaailmast keset teetasse, kellasid, moosipurke, mälestusi, lõhnu ja vanade pööninguuste kriiksumist. Astu trummide kuningriiki, lülita välja oma mõistus ja alistu reaalsusele, mis paistab läbi Alice'i peegli. Unusta, kes oled. Sa oled Alice.

Plunge into a rabbit hole and follow the White Rabbit into a grisly fairytale world. The world of tea mugs, clocks, jam jars, memories, fragrances and the sound of old attic doors. Step into the realm of drums, turn off your mind and surrender to the reality, seen through Alice`s looking-glass. Forget who you are. You are Alice.

lavastaja, käsikirja ja muusika autor *director, author of script and music* MATIJA SOLCE dramaturg *adaptation dramaturgy* TEA KOVŠE kunstnik *art design* MARIANNA STRÁNSKÁ lavakujundaja *set designer* LARISA KAZIČ valguskujundaja *lighting designer* DANILO KORELEC näitlejad *performers* MIHA ARH, POLONCA KORES, GAŠPER MALNAR, MARTINA MAURIČ LAZAR



Ljubljana Nukuteater on Sloveenia juhtiv nukuteater. Kuues eri paigas etendatakse nuku- ja draamalavastusi nii lastele, noortele kui ka täiskasvanutele. Teater korraldab ka kaht festivali, mis toimuvad vaheldumisi iga kahe aasta järel. Ljubljana Nukuteatri üheks oluliseks ülesandeks on Sloveenia rikka nuku-kunstipärandi säilitamine.

Ljubljana Puppet Theatre is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals, taking place every two years (in alternation). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.

www.lgl.si



DudaPaiva Company, HOLLAND

BESTIAIRES

Judinaid tekitav maagiline segu tantsust ja nukumängust.
A creepy and magical fusion of dance and puppets.

DudaPaiva Company on 2004. aastal asutatud Hollandi trupp, mis on teerajajaks moodsa tantsu, visuaalse teatrikunsti ja uue meedia uuenduslikul kokkusulutamisel. Trupi originaalsuse tuumaks on vahtkummist esemete omapärane kasutamine – see tagab avaramad väljendusviisid ja pakub tantsija liigutustele paindlikku täiendust. Nukk ja tantsija on tantsu kaudu dialoogis, tähelepanu nihkub ilma igasuguse jõupingutuseta ühelt teiselt.

DudaPaiva Company is a Dutch company pioneering an innovative fusion of modern dance, visual theatre and new media. At the core of DudaPaiva Company's originality lies a unique use of foam rubber objects, one that allows a greater range of expression and affords the dancer a flexible extension. Puppet and dancer actually dialogue within the choreography, the focus shifting effortlessly from one to the other.

www.dudapaiva.com

Lavastuse „Bestiaires” ehk „Jumalad tuuril” toovad teieni Vana-Kreeka jumalad. Laenates inimeste, loomade ja elajate kujusid, mis teevad läbi hämmastava transformatsiooni, kogevad jumalad läbikukkumist, kuid ülistavad siiski oma surematust endiselt suureliku publiku ees. Judinaid tekitava avangardiga rullub mütooloogiliste tegelaste käes lahti lugu vastasseisust, tundlikkusest, mis seab kahtluse alla selle, kuidas tajume kaasaega, kaunist ja inetut, fantaasiat ja reaalsust.

Bestiaires or Gods on Tour is a show presented by popular Greek gods. By borrowing the images of humans, animals and beasts which undergo astonishing transformation, the gods experience failure and celebrate the reconsideration of immortality in front of the still mortal audience. The mythological figures unfold a story of confrontation with the creepy avant-garde, sensibility that challenges our perception of the contemporary times, the beautiful and the ugly, fantasy and reality.

kontseptsioon ja lavastus *concept and direction* DUDA PAIVA tants ja esitus *dance, performing* MART MÜÜRISEPP, ILIJA SURLA, ESTHER NATZIIL dramaturgia *dramaturgy* JAKA IVANC muusika *music* ERIKK MCKENZIE valgus *light* KAI ROGER HAVN video MARK VERHOEF, WILCO ALKEMA objektid *objects* JIM BARNARD, JOŽE LAŠIČ, KARI NOREGER kostüümikonsultant *costumes advice* CATRINE GUDMESTAD

Linnateatri
Taevalava
Heaven Stage of
Tallinn City Theatre

06.06.
13.00, 19.00

1 h 10 min

inglise keeles
in English

Kuninglik Kaelkirjak, EESTI
Giraffe Royal, ESTONIA

KARNEVAL CARNIVAL

Lavastus „Karneval” on õrn nagu erinevate maailmade vahel olev piirjoon...
The performance Carnival is fine like the line between different worlds...

„Karnevalis” põimuvad tänavateatri energia, valge klounaad, assotsiatsioonipan-
tomiiim, külmrelvatehnika, tants, iidse rituaalteatri traditsioonid. Selles on jõudu
ja energiat, milles võrdselt esindatud tõsilugu ja mõistujutt, müstilised olendid,
inglid ja deemonid, klounitarid ja arlekiinid, reaalsus ja fantaasia.

*Carnival combines the energy of street theatre, white-faced clownery, association
pantomime, cold weapon techniques, dance and ancient ritual theatre traditions.
It is powerful and energetic, with true story and parables, mystical creatures, angles
and demons, clowns and harlequins, reality and fantasy all equally present.*

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

08.06.
16.00

1 h 20 min

tekstita
without text

lavastaja *director* STANISLAV VARKKI laval *cast* STANISLAV VARKKI, LARISSA LEBEDEVA, ANNA VARKKI, ANNA
DMITRIJEVA



Teater Kuninglik Kaelkirjak on valge klounaadi – harvaesineva, peene ja rafineeritud teatriliigi – ere esindaja. Teatri loominguline meetod põhineb klounaadi, folkloori, rituaalse tantsu, külmrelva valdamise tehnika ja tänavateatri tundaõppimisel ning ühendamisel. Publikule avaldatava seletamatult tugeva mõju saladus peitub asjaolus, et kõigele sellele antakse kõige tänapäevane visuaalne kuju. Teatri rajasid 25 aastat tagasi Stanislav Varkki ja Larissa Lebedeva.

The Giraffe Royal theatre is a bright example of white-faced clownery – a rare, subtle and refined form of theatre. Their creative method is based on learning and combining clownery, folklore, ritual dance, the handling of cold weapons and street theatre. The secret of the inexplicably strong effect that Giraffe Royal has on their audience lies in the fact that all of it is presented in a modern visual form. Giraffe Royal was founded 25 years ago by Stanislav Varkki and Larissa Lebedeva.

www.theatre.ee



NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval on repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2007. aastast on teater korraldanud igakevadist nuku- ja visuaalteatريفestivali Treff, alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly for children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions and puppet performances for adults and youth. Since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.

www.nuku.ee

NUKU teater, EESTI
NUKU Theatre, ESTONIA

KLEEPUR STICKY

Kleepurite maailmas pole miski nii, nagu näib. Välja arvatud siis, kui on. Tegelasel luuakse laval ja väljaspool teatrit pole neil mingit tähendust. Kõik nende ümber muutub pidevalt ja ettearvamatult. Nende püüded leida end ümbritsevas mõtet ebaõnnestuvad. Nende sõnad kaotavad tähenduse ja nende teod ei lähe kokku sellega, mida nad räägivad. Mõttetus annab võimaluse pilguheiduks lõpmatusel, pakkudes uimastavat vabadust ja juhuslikku koomikat. Tegelasel lootusetud katsetused on naeruväärselt tõsised ja tõsiselt naeruväärsed. Publikut õhutatatakse kahtlema ning kohut mõistma kõige üle, mida nad näevad, ning mõistma, et kõike on võimalik teiseks muuta. Ja milles seisneb kogu selle asja mõte? Selles, et mõtet polegi – iseenesestki mõista!

In the world of Sticky, nothing is as it seems. Except when it is. Characters and creatures are created on stage and have no existence beyond the theatre. Surrounded by constant and unpredictable transformation, the characters attempt and fail to make sense of what is going on around them. Language breaks away from meaning, and what is done transcends what is said about it. Nonsense opens up a glimpse of the infinite offering intoxicating freedom and random comedy. The doomed efforts of the characters is ridiculously serious and seriously ridiculous. The audience is invited and encouraged to judge and question everything they see, and to realise that everything is changeable. And the point of it all? That there is, of course, no point to it all.

autor, lavastaja, kunstnik *author, director, designer* JIM BARNARD mängivad *actors* KATARIINA TAMM, LEETREI, ANDRES ROOSILEHT, RIHO ROSBERG

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

05.06.
21.00

06.06.
11.00

1 h 15 min

inglise ja eesti
keeles
*in English and
Estonian*

Peterburi Suur Nukuteater, VENEMAA
St Petersburg Grand Puppet Theatre, RUSSIA

SHAKESPEARE'I LABORATOORIUM SHAKESPEARE-LABORATORY

Tsitaate ja kujundeid suurtest tragöödiatest.
Quotations and images from great tragedies.

„Shakespeare'i laboratoorium“ on eksperimentaallavastus, mille eesmärk on jutustada Shakespeare'i suurte tragöödiate fragmente ümber visuaalse teatri vahenditega. Näitlejate käsutuses on kõige mitmekesisemad ja väljendusrikkamad vahendid. Kasutades nukke, oma fantaasiat ja igasugust, mõnikord kõige ootamatumat käepärast materjali, esitavad näitlejad oma variandi klassikalistest teostest. Lavastus sünnib üksikutest fraasidest, tujust, otsekui möödaminnes tehtud žestidest, muusikast ja valgusest... See on autoripositsioon, improvisatsioon, laboratoorne töö, mis on suunatud uue teatrikeele otsingule.

Shakespeare-Laboratory is an experimental play aspiring to re-tell parts of Shakespeare's great tragedies by visual theatrical means. The actors have at their disposal all sorts of expressive resources. Using puppets, their own imagination, any expected or unexpected available material, the actors present their personal interpretation of the Bard's classic works. The play emerges from separate phrases, moods, fleeting gestures, music and light... This is the author's pronouncement, improvisation, laboratory work, aimed at finding a new theatrical language.

lavastajad *directors* RUSLAN KUDASHOV, IANATUMINA kujundajad *designers* RUSLAN KUDAŠOVI MEISTRIKLASSI NÄITLEJAD ACTORS OF RUSLAN KUDASHOV'S WORKSHOP valguskunstnik *lighting designer* LARISA NOVIKOVA helikujundaja *sound designer* JULIA GLADYSHEVA



Peterburi Suure Nukuteatri lugu algas väikeses majakeses Peterburis Poklonnaja Mäel, kus viis sõpra otsustasid luua oma teatri. Kolm neist olid näitlejad, neljas oli muusik ja viies kunstnik. Nende ühiseks omaduseks oli armastus nukuetenduste vastu.

16. mail 1931 avasid nad lavastusega „Inkubaator“ oma esimese hooaja. 2006. aastal sai teatri juhiks Ruslan Kudašov, kes on oma lavastustega võitnud Venemaa prestiižseimad teatriuhinnad Kuldné Sofiit ja Kuldné Mask.

The story of **St. Petersburg Grand Puppet Theatre** started in a small house by Poklonnaya Gora, where one day five friends decided to create their theatre. Three of those friends were actors, one was a musician and the fifth one was an artist. They all had one feature in common – they loved puppet shows. On May the 16th 1931 the play „Incubator“ opened their first season. In 2006 Ruslan Kudashov became the head of Theatre. He is the winner of the most prestigious Russian theatre awards: Golden Sophit and Golden Mask.

www.puppets.ru

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

07.06.
18.00

2 h 15 min

vene ja inglise
keeles
in Russian and
English



Laurent Bigot on helilooja ja muusik, keda on ammu paelunud muusika suhestumine teiste kunstiliikidega, aga ka ümbritseva keskkonna ning igapäevaobjektide ja -subjektidega. Ta on oma ideid edasi arendanud erinevates lavastustes, tehes koostööd muusikute, tantsijate, filmirežissööride, kirjanike, näitlejate ja visuaalkunstnikega. Elektroakustilise muusika komponeerimisel ja esitamisel kasutab ta erinevaid analoogseadmeid ning väärtustab eriti elavat heli.

*Composer and musician **Laurent Bigot** has long been interested in the relationships music can create with other artistic fields, as well as with its surroundings and the objects and subjects of everyday life. He has developed his ideas through various productions and encounters with musicians, dancers, film directors, writers, actors and visual artists. An electroacoustician and do-it-yourselfer as well, he composes and performs using different analogical devices, privileging the creation of live sound.*

www.oisiveraie.com

Kompanii Oisiveraie, PRANTSUSMAA
Company Oisiveraie, FRANCE

VÄIKE TSIRKUS *SMALL CIRCUS*

Helide tsirkus, objektide teater!
Circus of sounds, theatre of objects!

„Väike tsirkus“ on keerukas puust, plastikust, nööridest, vedrudest ja haprusest valmistatud heli- ja objekti-installatsioon, mille puhul piisab vaid hingeõhust, et see vibreerima panna. Selle käsitlemine on riskantne – iga hetk võib tuua kokkukukkumise. Tsirkuse sisemuses püüavad misanstseenidest tekkivaid helisid kaks-teist väikest mikrofoni. Tegevus toidab heli ja heli annab tegevusele uue mõtte. Kõik tekib improvisatsioonist ja mehhaanika juhuslikkusest.

Small Circus is a complex sound installation made of wood, plastic, strings, springs and fragility. A mere breath can set it vibrating. Twelve small microphones draw resources from its interior. Handling of the circus is perilous, the danger of falling ever-present. The circus is made from odds and ends, salvaged material and cheap gadgets, but never relies on an anecdote. Sound emerges from mise en scène. Action nourishes sound and sound gives new meaning to action.

Lavastuse osalemist festivalil toetasid Pariisi Prantsuse Instituut ja Prantsuse Instituut Eestis.
This production's participation at Treff festival is supported by the French Institute in Paris and French Institute in Estonia.

autor, lavastaja, esitaja *author, director, performer* LAURENT BIGOT

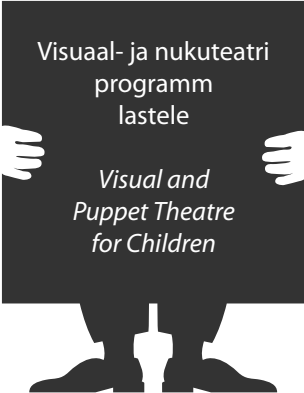
Kõismäe torn
Kõismäe Tower

07.06.
14.00, 17.00

08.06.
12.00, 16.00

30 min

tekstita
without text



Visuaal- ja nukuteatri
programm
lastele

*Visual and
Puppet Theatre
for Children*

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall06.06.
10.00, 12.00

35 min

vähese ingliskeelse
tekstiga
in Englishvanusele 0,5–3
for age 0,5–3Francisca Morton, ŠOTIMAA
Francisca Morton, SCOTLANDCELESTE'I TSIRKUS
CELESTE'S CIRCUS

„Celeste'i tsirkus“ on armas ja interaktiivne esimene tsirkusekülastus just kuni kolmeaastastele vaatajatele. Ruumilisest raamatust hüppavad välja vallatud tegelased ja tekitavad tunde, et oled sattunud päris keset tsirkusemõllu. See on mõnusa atmosfääriga vahva vaatemäng. Tulge laulge, plaksutage, kilgake ja aidake meil tsirkus ellu äratada!

„Punastes, valgetes ja mustades toonides lavakujundus ja taustamuusika löid mõnusa retroõhustiku. Väikesed vaatajad olid kogu etenduse vältel lummatud, 30 minutit on sellele vanusegrupile just paras aeg. Suurepärase sissejuhatus väikestele teatrisõpradele!“ The Primary Times

Celeste's Circus – a gentle, interactive first trip to the circus specially for 0–3 year olds. With a cast of playful characters emerging from a pop-out book it feels like you've come out of your seat and right into the circus ring. A real joy to watch, with a delightful, welcoming feel. Come sing, clap, shout and bring the circus to life!

'The red, white and black stage set and the accompanying soundtrack had a lovely retro feel. The young audience was captivated throughout and at 30 minutes long the timing was perfect for the age group. A wonderful introduction for young theatre goers.' The Primary Times

autor, lavastaja ja esitaja author, director, performer FRANCISCA MORTON



Francisca Morton on artist, kes on süvitsi tegeleenud laste mängulise arenguga. Edinburghi kuninglikus lastehaiglas töötades spetsialiseerus ta beebidele suunatud arendava mängu väljatöötamisele.

Francisca Morton is a performer with a background as a Child Play Specialist having worked at the Royal Hospital for Sick Children in Edinburgh where she specialized in devising developmental play for babies.



Mini Teater, SLOVENIA
Mini Theatre, SLOVENIA

MORRISON JA NELI AASTAEGA *MORRISON AND THE FOUR SEASONS*

Mini Teater asutati 1999. aastal eesmärgiga elavdada loomingulisust post-dramaatilises ja noortele suunatud teatris. Trupil on paradoksaalne kaksikmissioon: olla eliitteater ja samas rahvalik ja laiale publikule ligitõmbav. Mini Teater annab umbes 500 etendust aastas, seda nii Sloveenias kui ka välismaal. Teater järgib „laiendatud teatri“ kontseptsiooni, pakkudes lisaks etendustele publikule ettelugemisi, kontserte ja muid kunstüritusi Sloveenia parimate näitlejate esituses.

Mini Teater was founded in 1999 to enhance creativity in post-drama theatre and the theatre for the young. The company has a paradoxical dual mission: to be an elite theatre yet also populist, eccentric and attractive to a wide audience. Mini Teater gives approximately five hundred performances each year across Slovenia and abroad. In the premises of the theatre in Ljubljana, MiniTeater follows the concept of an „enlarged theatre“ offering a series of novel readings, concerts, and artistic actions.

www.mini-teater.si

Lavastuses kohtume väikese poisiga, kelle nimi on Morrison. Ta on just käima õppinud ning oskab juba kasutada paari sõna. Talle on räägitud unejuttu aasta-aegade, mille mõjul kohtub Morrison oma unenägudes kevade, suve, talve ja sügisega, kuid hoopis huvitavamal kujul, kui inimestel tavaliselt näha õnnestub. Avaneb üks Morrisoni unenägudesse ning vaatemäng saab ka publikule nähtavaks.

See on õpetlik lugu sõprade leidmisest ja elu pidevast muutumisest, uute olukordadega kohanemisest ning vajadusest leida igal eluperioodil see peamine, mille nimel tasub pingutada – see maagiline miski, mis edasi viib.

In this production we are introduced to a little boy called Morrison. He has just learned to walk and can already say a few words. He has heard a bedtime story about the seasons and now he dreams of them. But the Spring, Summer, Winter and Autumn that he meets in his dream are much more interesting than the seasons people normally have a chance to see. A door to Morrison's dreams opens and the story unfolds before the audience.

Lavastus valmis Euroopa Liidu projekti „Puppet Nomad Academy 3“ raames ja Euroopa Komisjoni kaasrahastusel. *This production was realised within the European project Puppet Nomad Academy 3, which was co-financed by the European Commission.*

autor ja lavastaja *author and director* MIRKO RAJAS lava ja nukkude kujundaja *designer of stage and puppets* KALJU KARL KIVI dekoratsiooni- ja kostüümikunstnik *designer of set and costumes* ROSANA KNAVS helilooja *composer* EKKE VÄSTRIK mängivad *actors* JOSEPH NZONBANDORA, MARUŠA MAJER

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

07.06.
11.30, 14.00

40 min

sloveeni keeles
in Slovenian

vanusele 3+
for age 3+

NUKU teater, EESTI
NUKU Theatre, ESTONIA

MUNATOPSKID EGG-BOX DUMMIES

Munatopskid on munakarpidest tehtud peadega kanad, kuked, rebaseid ja öökullid. Lugu ja nukud on lihtsad. Tehke järele ja (taas)kasutage – nii kodus kui ka lasteaias!

Egg-box Dummies are chickens, roosters, foxes and owls with heads made of egg boxes. The story and the puppets are simple. Find an egg box and make puppets of your own, at home and in kindergarten!

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

06.06.

14.30

30 min

eesti keeles
in Estonian

vanusele 3+
for age 3+

autor ja lavastaja *author and director* HELLE LAAS kunstnik *designer* GUNTA RANDLA muusika autor, muusikaline kujundaja ja esitaja *author and performer of music* MIHKEL TIKERPALU valguskujundaja *lighting designer* TARGO MILIMAA mängivad *actors* LIIVIKA HANSTIN, ANTI KOBIN, MIHKEL TIKERPALU



NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval on repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre, which started with puppeteers hidden behind the screen, has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly for children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions and puppet performances for adults and youth. Since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.

www.nuku.ee



1958. aastal asutatud **Kaunase Riiklik Nukuteater** on lavale toonud üle 180 nukulavastuse, esinenud arvukatel ringreisidel välisriikides ja osalenud paljudel festivalidel. Järgides mõtet, et kõik teatri seinte vahel sündiv peaks kuuluma väikestele, otsib tänane teater traditsiooniliste nukuetenduste kõrval ka uusi paeluvaid viise väikeste vaatajateni jõudmiseks. Sellest lähtuvalt on teater viimase aastakümne jooksul välja kujundanud uued teatraalsete võtete traditsioonid.

*Established in 1958, the **Kaunas State Puppet Theatre** has staged more than 180 puppet productions performed on numerous tours to foreign countries and participated in many festivals. Following the idea that everything that is being done at the theatre should belong to the little ones, the theatre of today, alongside with traditional puppet performances, should be searching for new and engaging ways of association with little spectators. Based on this idea, new traditions of new theatrical arrangements were generated in the theatre during the last decade.*

www.kaunoletes.lt

Kaunase Riiklik Nukuteater, LEEDU
Kaunas State Puppet Theatre, LITHUANIA

PÄIKESE POOLE TOWARDS THE SUN

See on lugu rändtsirkusest, jutustatud öise rongi rattaragina saatel.
This story is about a wandering circus, told in the night by the sound of train wheels.

Lavastuse süžee on mosaiik, mis koosneb tsirkuseartistide vestetud lühilugudest. Eri vagunites jutustatud dramaatilisi lugusid saadavad leebe huumor, iroonia ja muusika, mida esitab professionaalne viiuldaja ja näitleja.

Lood seotakse tervikuks metafoorseste stseenidega, mis kujutavad raudteesilla all pappkastis elava tänavamuusiku igapäevaelu. Viiul on tema ainus sõber. Üksindus tema suurim mure. Rändamine ainus viis sellest üle saada. Viiuldaja loodab leida kedagi, kes tema südmemuusikat kuuleks. Tema soov täitub – tänavamuusik kohtab teel olevaid tsirkuseartiste.

The Plot of the play is like a mosaic, composed of the short stories of circus artists, travelling in separate train carriages. Dramatic stories of the characters are accompanied by gentle humour, irony and music, performed by a professional violinist and actor. Fragments of the play are bound together by metaphorical scenes, revealing the daily life of the street violinist, sheltering under a railroad bridge, in a cardboard box. The violin is his only friend. Solitude is his biggest problem. Wandering is the only way to surmount it. The violinist hopes to find people who could hear his soul music. And so it happens – the street musician meets wandering circus artists.

autor ja lavastaja *author and director* BORIS KONSTANTINOV kunstnik *designer* VIKTOR ANTONOV helilooja *composer* DENIS SHADRIN mängivad *actors* JOLITA ROSS, LAIMA STRAZDAUSKIENĖ, INDRĖ TALOČKAITĖ, MINDAUGAS ANCEVIČIUS, MINDAUGAS ČERNIAUSKAS, REMIGIJUS ENDRIUKAITIS, DARIUS KRAPIKAS, ANDRIUS ŽIURASKAS

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

06.06.
19.00

1 h 10 min

tekstita
without text

vanusele 9+
for age 9+

Rahvusraamatukogu tornisaal
Tower Hall of the
National Library06.06.
19.0007.06.
17.30

1 h

eesti keeles
in Estonianvanusele 10+
for age 10+VAT Teater, EESTI
VAT Theatre, ESTONIATSAAR SALTAAN
TSAR SALTAN

„Tsaar Saltaan” on armastatud vene kirjaniku Aleksander Puškini üks tuntumaid värssmuinasjutte, mis jutustab maagilise loo tsaar Saltaanist, tema kangelaskust pojast vürst Gvidonist ja luik-tsaaritarist.

Rahvusraamatukogu Tornisaali loob „Tsaar Saltaani” trupp kujundliku ja vaatemängulise maailma, kus klassikalises muinasjutus põimuvad siin-ja-praegu sündiv muusika, rütm, mustkunst, akrobaatika, video ning ennastunustav mäng klassikalise poeesiaga.

Tsar Saltan is one of the best-known fairy tales in verse by the popular Russian author Alexander Pushkin. It is a magical story of Tsar Saltan, his heroic son Prince Gvidon and the Swan Princess.

In the Tower Hall of the National Library, the cast of Tsar Saltan create a figurative and spectacular world that binds classic fairy tale with live music, rhythm, magical and acrobatic tricks, video and intent play with classic poetry.

lavastuse idee autor *author of concept* TANEL SAAR dramaturg AURI JÜRNA kunstnik *designer* PILLE KOSE valguskujundaja *lighting designer* SANDER PÖLLU helikujundaja *sound designer* AGO SOOTS mängivad *actors* TANEL SAAR, MARGO TEDER, KATARIINA RATASEPP, AGO SOOTS, MEELIS PÖDERSOO



Eesti vanim vabatrupp **VAT Teater** on asutatud 1. oktoobril 1987. aastal. Teatris töötab iga päev 15 teatritegelast, aga kaastööd teeb terve hulk kunstnikke, näitlejaid, muusikuid, lavastajaid, kirjamehi jt. VAT Teater annab etendusi kodulaval Rahvusraamatukogu Teatrisaalis ja ka teistes teatrites ning kultuuriasutustes.

VAT Theatre is the oldest independent theatre company in Estonia, founded in 1987. 15 people work there every day, additionally numerous designers, performers, musicians, directors, writers and others. VAT Theatre gives performances on their home stage in National Library Theatre Hall, as well as in other performance venues and cultural institutions.

www.vatteater.ee



Shona Reppe'i Nukud, ŠOTIMAA
Shona Reppe Puppets, SCOTLAND

TUHKATRIINU CINDERELLA

Shona Reppe on õppinud teatrit ja ajalugu Glasgow Ülikoolis, millele järgnesid stseno-graafiaõpingud Cardiffis Walesi Draamakolledžis. 1994. aastal astus ta Londoni Nukukusti Suvekooli ning 1996. aastal rajas Shona Reppe'i nukuteatrikompanii. Ta elab Fife'i maakonnas Šotimaal koos abikaasa ja kahe lapsega ning on pühendunud lastele ja peredele suunatud väikevormiliste teatrilavastuste loomisele.

Shona Reppe studied Theatre and History of Art at Glasgow University followed by a Post grad in Stage Design at the Welsh College of Drama in Cardiff. In 1994 she attended The London School of Puppetry Summer School and established Shona Reppe Puppets in 1996. She lives in Fife, Scotland, is married with 2 children and is dedicated to creating small scale theatre for children and their families.

www.shonareppe.co.uk

„Appi! Appi!“ – Tuhkatriinu jaoks on iga päev selline, et tahaks juukseid kitkuda. Kuni ühel päeval täidab üks suursugune daam tema käekoti võlujuga! Selles ülimalt visuaalses auhindadega pärjatud lavastuses jutustab Shona Reppe klassikalise muinasloo uues kaunis võtmes, kust ei puudu salaluigid, peidetud sahtlid ja kotitäis võlujodu!

“Help...help!”... every day is a bad hair day for Cinderella, until a glamorous lady fills her handbag with magic! This classic story is beautifully re-imagined by Shona Reppe in a highly visual, award-winning production, with secret hatches, hidden drawers and a handbag full of magic!

autor, lavastaja, kunstnik ja esitaja *author, director, designer and performer* SHONA REPPE kaasautor *co-created by* IAN CAMERON kaaslavastaja *co-directed by* GILL ROBERTSON muusika autor *author of music* JOHN WILLIAMSON

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

08.06.
11.00, 13.00

50 min

inglise keeles,
sünkroontõlge
eesti keelde
*in English with
translation to
Estonian*

vanusele 5+
for age 5+

NUKU teater, EESTI
NUKU Theatre, ESTONIA

20 000 LJÖÖD VEE ALL 20 000 LEAGUES UNDER THE SEA

See on erakordne lugu saladuslikust kapten Nemost ning tema enneolematust veealusest ümbermaailmareisist. Samuti on see lugu kolmest mehest, kes satuvad saatuse tahtel vangideks kapten Nemole kuuluva allveelaeva Nautilus pardale.

Kes on kapten Nemo ning kuhu ta suundub? Seda ei tea keegi peale ta enese. Kindel on vaid see, et Nautilusel reisisid pole imedel lõppu. Nagu pole lõppu ka hirmul ega ohtudel. Lavastust mängitakse Lennusadama tugeva atmosfääriga hiigelruumis, mis annab võimaluse täiesti uuteks ning ootamatuteks lavastuslikeks lahendusteks. Olge valmis sisenema imede maailma!

This is an extraordinary tale of mysterious Captain Nemo and his fantastic undersea voyage around the world. It is also a tale of three men who find themselves captured aboard the Nautilus, Captain Nemo's submarine.

Who is Captain Nemo and where is he headed? No one knows but himself. The only thing that is certain is that when travelling aboard the Nautilus, there is no end to wonders. Just as there is no end to fear and dangers.

autor *author* JULES VERNE dramaturg INGEL UNDUSK lavastaja *director* VAHUR KELLER kunstnik *designer* JAANUS LAAGRIKÜLL helilooja *composer* LIINA KULLERKUPP valguskujundaja *lighting designer* TRIIN RAHNU mängivad *actors* RIHO ROSBERG, ANDRES ROOSILEHT, ANTI KOBIN, TARMO MÄNNARD, LEE TREI, NUKU NOORTESTUUDIO / NUKU'S YOUTH STUDIO



NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval on repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre, which started with puppeteers hidden behind the screen, has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly for children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions and puppet performances for adults and youth. Since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.

www.nuku.ee


Lennusadam
Seaplane Harbour

07.06.
21.00

1 h 20 min

eesti keeles
in Estonian

vanusele 7+
for age 7+



Tänavateatri
profiprogramm

*Programme of
Street Theatre
Professionals*

NUKU teater, EESTI
NUKU Theatre, ESTONIA

LOHE ON LAHTI! DRAGON ON THE LOOSE!

Nukuteatri uksest on välja lipsanud 3-kuune naissoost lohe! Kaduma läks ta otse lavalaudadelt, täpsemalt viimaselt „Shreki“ etenduselt. Tundemärgid: keskmine kasv, soomuseline keha, mingitud huuled. NB! Mitte lasta end eksitada võluvatest silmadest – võib hammustada! Leidmise korral palume koheselt teavitada lohetaltsutajat!

A three-month-old female dragon has escaped the NUKU Theatre! She went missing straight off the stage after the final performance of Shrek the Musical.

Description: medium height, scaly body, wearing lipstick.

NB! Do not be deceived by her alluring eyes, may bite!

In case of sighting, please inform the dragon tamer immediately!

NUKU auruater
NUKU's Steam
Theatre

06.06.

07.06.

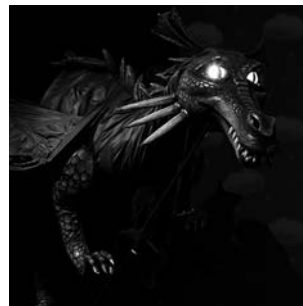
08.06.

12.00, 13.30

40 min

Liikuv etendus
Mobile performance

lohe kujundaja designer AVE MASER nukunäitlejad puppeteers NUKU NOORTESTUUDIO ÕPILASED / STUDENTS OF NUKU'S YOUTH STUDIO



NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval on repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre, which started with puppeteers hidden behind the screen, has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly for children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions and puppet performances for adults and youth. Since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.

www.nuku.ee



NUKU teatri meesnäitlejad, EESTI
Male actors of the NUKU Theatre, ESTONIA

RAPŪTA · KERŪTA · SIPŪTA · ÜRĪTA SHĀKE · SWĪRL · KĪCK · TRYĪ

NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval on repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskeusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre, which started with puppeteers hidden behind the screen, has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly for children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions and puppet performances for adults and youth. Since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.
www.nuku.ee

अनदेखा inimesed on aastate pikku õppinud oma eneseteadvust alla suruma. Taolisi rituaale peetakse aastast aastasse piiratud ajal ning paigas ning nende eesmärgiks on vaimu puhastamine meeltega haaratavast ning lähenemine transtsendentaalsusele. Napp *mudrade* oskus ei peata nende taoistlikku teekonda. Vaev väärib vabadust. Armasta elavat, ilu oota, unenägudest õhtuti ärgates öösse ümiseb.

अनदेखा *people have learnt to suppress their self-awareness over the years. Rituals like this are held every year at certain times and in certain places, and their goal is to cleanse the spirit from everything you can grab with your senses and getting close to transcendence. Their limited mudra skills do not stop their Taoist journey. Toil deserves freedom. Love the living, wait for beauty...*

autorid ja esitajad *authors and performers* ANDRES ROOSILEHT, TAAVI TÕNISSON, ANTI KOBIN, RIHO ROSBERG, MIRKO RAJAS, MIHKEL TIKERPALU, JEVGENI MOISSEJENKO, MART MÜÜRISSEPP

NUKU teatri tänavaduo, EESTI
Street Duet of the NUKU Theatre, ESTONIA

SIND JÄLGITAKSE *YOU ARE BEING WATCHED*

Kas me oleme üksi või meid jälgitakse? Igal sammul on turvakaamerad ja seinaga kuulavad naabrid. Mida on meil karta ühe jälgivad silma ees?

Are we alone or are we being watched? There are security cameras at every turn, neighbours listening behind the wall. What do we have to fear from one watchful eye?

NUKU ametikäik
NUKU's Staff
Entrance

07.06.
13.00

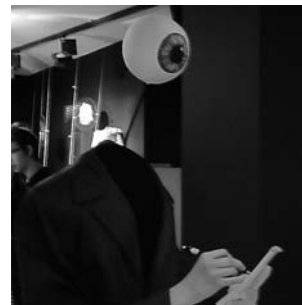
NUKU aurutheater
NUKU's Steam
Theatre

08.06.
13.00

30 min

Liikuv etendus
Mobile performance

autorid ja esitajad *authors and performers* SANDRA LANGE, KATARIINA TAMM



NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval on repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre, which started with puppeteers hidden behind the screen, has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly for children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions and puppet performances for adults and youth. Since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.

www.nuku.ee



Rändteater Vaba Vanker, EESTI
Travelling theatre company Free Carriage, ESTONIA

SUUR MÄGI *BIG MOUNTAIN*

Rändteater tuleb kokku 2013. aasta suvel, et teha hobuvankritel retk Raplast Viljandisse ja röömustada oma kohalolekuga statsionaarse teatrita Eesti paiku. Trupp koosneb 23st noorest teatri-, muusika- ja loodusprofessionaalist. Nende sisemuse tungival soovil panevad nad lavastuse kokku vanadest Eesti pärimusjuttudest, imemuinasjuttudest ja kohalikust pärimusmuusikast ning edastavad oma nägemuse aegade hõlma alt ilmuvatest olenditest, helidest ning tõest. Trefil anname aimu, mis suvel juhtuma hakkab!

The travelling theatre company comes together in the summer of 2013 to travel on horse-drawn carriages from Rapla to Viljandi and bring joy to those places in Estonia that have no stationary theatre. The company is comprised of 23 young professionals of theatre, music and nature. Urged by the wishes from deep inside, they gather old Estonian folk tales, miracle fairy tales and local folk music into a theatrical production and present their vision of creatures, sounds and truth appearing from the mists of time. At Treff we take a peek at what is going to happen in the summer!

autorid ja esitajad *authors and performers* MARION UNDUSK, MAILI METSSALU, UKU TALMAR, KADRI KALDA, RAUNO KAIBIAINEN, LENNART LENNUK, HELEN LENNUK, MERIKE PABERITS, MAARJA SOOMRE, SILVER KALJULA, LOORE MARTMA

Kompanii Alinéa, PRANTSUSMAA
Company Alinéa, FRANCE

SÕNADETA LÜHILOOD SHORT STORIES WITHOUT WORDS

„Sõnadeta lühilood“ on elava muusikaga nukuetendus igas vanuses vaatajatele. Lavastus on sündinud nukunäitleja Brice Coupey koostööst oma õpetajate ning prantsuse nukuteatri silmapaistvate esindajatega, luues neist igaühega ühe lühiloo. Lavastus uurib erinevaid nukunäitlemise tehnikaid ja esteetikat läbi kunstniku isikliku kogemuse ja maailma. Lavastus koosneb viiest lühiloo: „Kott“, „Sisyphos“, „Essor“, „Plekk“, „Oidipus“.

Short Stories Without Words is a puppet and live music performance for audiences of all ages, representing a bond between generations. Brice Coupey asked for collaboration of his teachers and important figures of French puppetry, in order to create a short story with each of them. The collaborations have resulted in the exploration of different techniques and aesthetics of a puppeteer, through the artist's personal experience and his own universe. There are 5 different short stories in the repertoire: The Bag, Sisyphus, Essor, Stain and Oedipus.

Lavastuse osalemist festivalil toetasid Pariisi Prantsuse Instituut ja Prantsuse Instituut Eestis.
This production's participation at Treff festival is supported by the French Institute in Paris and French Institute in Estonia.

lavastajad *directors* ALAIN RECOING, PIERRE BLAISE, OMBLINE DE BENQUE, LOUIS DO BAZIN, CHRISTIAN REMER
nukunäitleja *puppeteer* BRICE COUPEY muusik *musician* JEAN-LUC PONTHEUX



Alinéa on Prantsusmaal Montreuil's tegutsev teatrigrupp, mis alates 2002. aastast aitab teostada Brice Coupey kunstilisi projekte. Need projektid põhinevad peamiselt tänapäevastel tekstidel, olulisel kohal on muusika. Praegu on trupi repertuaaris viis nukulavastust, neid esitab Brice Coupey.

The French company Alinéa is based in Montreuil. Since 2002 it supports and helps to develop the artistic projects of Brice Coupey. The projects have been mostly based on contemporary text, with a strong musical presence. There are currently 5 puppet plays in the company repertoire, with manipulation by Brice Coupey.

www.ciealinea.blogspot.com

Kitselava
Goat Stage

07.06.
08.06.
12.15

1 h 15 min



Iñaki Mata, HISPAANIA
Iñaki Mata, SPAIN

TAKISTUSED BARRIERS

Iñaki Mata (s. 1964) on baski nukunäitleja. Tema teatrikarjäär sai alguse 1987. aastal, kui ta osales Taun Tauni nimelise nukutrupi asutamises ja juhtimises. 2007. aastal asus ta tegutsema iseseisva teatritrupina oma nime all, et tuua vaatajateni omaenda uurimistöodel põhinevad lavastused. Mata teeb ka koostööd teiste teatritega Baskimaal ning korraldab nukuvalmistamise ja nukumängu kursusi ja konverentse. Praegu otsib Iñaki Mata loominguilise väljenduse uusi vorme oma kodulinnas, kus teeb koostööd teatritrupiga Taun Taun.

Iñaki Mata is a Basque actor, creator and puppeteer; born in 1964. His theatrical career began in 1987 when he helped found and manage the puppet group Taun Taun. In 2007 he became an independent company and now uses his name to give shape to his own research projects. He also collaborates with theatre companies in the Basque Country and holds conferences and courses on the making and handling of puppets. He is currently investigating new forms of creative expression in his hometown, where he collaborates with company Taun Taun.

www.inakimata.blogspot.com

See tänavalavastus näitab meile ratastooli abil igapäevaelu. Abivahend, nukk ja kloun sulavad ühte, et tuua reaalsus meile lähemale. Ratastool on metafoor, ettekäänd, ese, mis aitab meil näha ja leida iseennast.

Žestide, helide ja lihtsate sõnade abil saab see, mis on muidu tabu ja kaugel, meile kättesaadavaks ja mõtteainet andvaks.

This is a street show that uses a wheelchair to show day to day life. The object, the puppet and the clown fuse to make reality come closer. The wheelchair is quite simply a metaphor, an excuse, an object through which we can look at ourselves and find ourselves.

By using gesture, sound or the simple word, something which is normally vetoed, hidden or distant becomes accessible and thought-producing.

autor ja esitaja *author and performer* IÑAKI MATA

Raekoja plats
Town Hall Square

07.06.
13.00, 16.00

Vabaduse väljak
Liberty Square

08.06.
13.00, 16.00

30 min

Liikuv etendus
Mobile performance

Teater Kuninglik Kaelkirjak, EESTI
Theatre Giraffe Royal, ESTONIA

TÄNAVAETENDUS STREET SPECTACLE

Kaduvate traditsioonide taassünd!
The revival of disappearing traditions!

Miniatuurides avatakse elu, surma ja armastuse teemad, mis peituvad igapäevaste olukordade ja karnevalimaskide taga. Mängides pealtvaatajate ees lihtsat süžeed, sooritame me peadpööritava lennu seisunditesse, mis on meie argipäevases maailmas nii harvad – vaimustus, vaikne rõõm, ärev ootus... Kõike seda ja paljutki veel võime kogeda, kui satume õigel ajal õigesse kohta!

Meie lavastus kujutab endast fantaasiaelementidega rikastatud keskaegse teatri laadis vaatemängu, mis sisaldab selliseid Euroopa tänavateatrile iseloomulikke vorme nagu lippude kasutamine, kõmpidega käimine, keskaegse klounaadi ja pantomiimi elemendid ja lavastatud lahingud külmrelvadega.

Miniatures open up the topics of life, death and love, which are hidden behind everyday situations and carnival masks. Bringing a simple plot before the audience, we take a dizzying plunge into states of mind that are so rare in our everyday world – exhilaration, quiet joy, anxious expectation... we can experience all that and more if we just happen to be at the right place at the right time!

Our performance is a theatricalised spectacle in the style of medieval theatre with fantastical elements and many characteristic features of European street theatre, such as the use of flags, stilt walking, elements of medieval clownery and pantomime and mock battles with cold weapons.

lavastaja *director* STANISLAV VARKKI esitajad *performers* STANISLAV VARKKI, LARISSA LEBEDEVA, ANNA VARKKI, ANNA DMITRIJEVA, KUNINGLIKU KAELKIRJAKU TÄNAVATEATRI LABORATOORIUMI ÕPILASED / *STUDENTS OF THE STREET THEATRE LABORATORY OF GIRAFFE ROYAL*



Teater Kuninglik Kaelkirjak on valge klounaadi – harvaesineva, peene ja rafineeritud teatriliigi – ere esindaja. Teatri loominguline meetod põhineb klounaadi, folkloori, rituaalse tantsu, külmrelva valdamise tehnika ja tänavateatri tundaõppimisel ning ühendamisel. Publikule avaldatava seletamatult tugeva mõju saladus peitub asjaolus, et kõigele sellele antakse kõige tänapäevane visuaalne kuju. Teatri rajasid 25 aastat tagasi Stanislav Varkki ja Larissa Lebedeva.

The Giraffe Royal theatre is a bright example of white-faced clownery – a rare, subtle and refined form of theatre. Their creative method is based on learning and combining clownery, folklore, ritual dance, the handling of cold weapons and street theatre. The secret of the inexplicably strong effect that Giraffe Royal has on their audience lies in the fact that all of it is presented in a modern visual form.

Giraffe Royal was founded 25 years ago by Stanislav Varkki and Larissa Lebedeva.


www.theatre.ee

Pika ja Nunne tn
nurk
Corner of Pikk and
Nunne Streets

06.06.
13.00

07.06.
13.50

30 min



Rahvusvaheline
etenduskunstide
tudengite programm

*International
Performing Arts
Students' Programme*

Moodsad Nukunäitlejad, SOOME
Fashionable Puppeteers, FINLAND

KARBIKUMMITUS *THE GHOST OF THE BOX*

„Karbikummitus“ räägib loo mehest, kes leiab ühe karbi. Ta päästab valla pöörase hundi, kes tahab looduse pea peale pöörata. Mis juhtub edasi?

The Ghost of the Box is about a man who found a box. He releases a messy wolf who wants to mess up the nature. But what happens then?

NUKU auruteater
*NUKU's Steam
Theatre*

07.06.
12.45

08.06.
12.20

15 min

lavastaja *director* MAIPPI NUORMAA VILEN mängivad *performers* JOEL TÖRRÖNEN, LIISI LUKKARINEN, ANNIKKI LEVOMAA, MAIPPI NUORMAA VILEN



Oleme noor teatritrupp, kes kombineerib moedisaini nukukunsti ja teiste etenduskunstidega. Sel kevadel astusime nukuetendusega üles moeshowl Rock'n Roses. Meie truppi kuulub Turu Kunstiakadeemia üks esimese kursuse, üks teise kursuse ja kaks kolmanda kursuse nukukunstitudengit. Üks trupiliige lõpetab parajasti kooli rõvakunstniku erialal, kuid tal on kogemusi ka nukunäitlemisel.

We are a new group who likes to combine fashion designing with puppeteering and other performance arts. This spring we gave a puppet performance at a festival called Rock n' Roses. Our group comprises four puppetry students, one of them a first-year, one second-year and two third-year students. One member of the group is now graduating from a fashion school. He has also experience as a puppeteer.

Kitselava
Goat Stage**06.06.**
20.30**07.06.**
20.00

20 min

vanusele 12 +
for age 12+Moodsad Nukunäitlejad, SOOME
Fashionable Puppeteers, FINLAND

KOSMOS SPACE

Lavastus lapsepõlvest ja armastuse konfliktist täiskasvanute maailmas.
A performance about childhood and the conflict of love in an adult world.

Lavastuse tegevus toimub kosmoses, nagu pealkirigi ütleb, ning tegelasteks on kaks puunukku. Meie loos põrkuvad kosmose külm ja vaenulik keskkond ning nukkude orgaanilised ja looduslikud materjalid.

Lavastus on sündinud nelja nukunäitleja ja ühe moelooja koostöös.

The performance is set in space, as the title implies, and has two wooden puppets. In the story the hostile and cold environment of space meets the organic and natural materials of the puppets.

Space was born from a collaboration between four puppeteers and a fashion designer.

Oleme noor teatritrupp, kes kombineerib moedisaini nukukunsti ja teiste etenduskuunsidega. Sel kevadel astusime nukuetendusega üles moeshowl Rock'n Roses. Meie truppi kuulub Turu Kunstiakadeemia üks esimese kursuse, üks teise kursuse ja kaks kolmanda kursuse nukukunstitudengit. Üks trupiliige lõpetab parajasti kooli rõivakunstniku erialal, kuid tal on kogemusi ka nukunäitlemisel.

We are a new group who likes to combine fashion designing with puppeteering and other performance arts. This spring we gave a puppet performance at a festival called Rock n' Roses. Our group comprises four puppetry students, one of them a first-year, one second-year and two third-year students. One member of the group is now graduating from a fashion school. He has also experience as a puppeteer.

lavastaja *director* AATI SAARVA kostüümikunstnik *costume designer* JOEL TÖRRÖNEN mängivad *performers* ANNIKKI LEVOMAA, MAIPPI NUORMAA VILÉN, LIISI LUKKARINEN, JOEL TÖRRÖNEN

Peterburi Teatrikunstide Akadeemia, VENEMAA
Saint Petersburg State Theatre Arts Academy, RUSSIA

PETRUŠKA PETRUSHKA

Nukukomöödia Petruška abielust
Puppet comedy about Petrushka's marriage

Tegemist on vene teatri ühe arhailisema ja sümboolsema vormiga. Petruška on küll vallatu, kuid esindab ka inimloomuse tumedamat poolt, tehes sageli hullumeelseid ja julmi tegusid. Petruškat ümbritsevad alati teised rahva mentaliteedi sümboolsed arhetüübid. See muinaslugu räägib Petruška armastusest ja praktilistest ettevalmistustest abieluks Marfuška-nimelise noore daamiga. Muuhulgas tuuakse vaatajateni Petruška asjaajamised Mustlase, Arsti, Kaprali ja Kuradiga. Viimane tundub olevat päris aus tüüp. Petruškat aitab rändmuusik Skomorohh ning lugu leiab õnneliku lõpu. Lavastuses mängivad tudengid järgivad vanu nuku käsitlemise ja hääle kasutuse traditsioone.

This is one of the most archaic, emblematic forms of Russian theatre. The character of Petrushka is playful, but he also represents the darker side of human nature and often commits crazy and cruel things. Petrushka is always surrounded by other symbolic archetypes of folk mentality. This fairy tale is about Petrushka's love and his practical preparations for marriage to a young lady called Marfushka. The audience witnesses Petrushka's interaction with The Gypsy, The Doctor, The Corporal as well as the Devil, who appears to be a pretty fair guy. Petrushka finds help from Skomorokh, a folk actor, and the story ends well. Students performing this show follow old traditions of puppet manipulation and the use of voice.

lavastajad *directors* IRINA LASKARI, MARIA ALEKSANDROVA mängivad *actors* ALEXANDER LOSKUTOV, NATALIA DEMIDIUK, GLEB GAVRILOV

Börsi käik
Börsi Passage

06.06.
12.00

Raekoja plats
Town Hall Square

07.06.
17.30

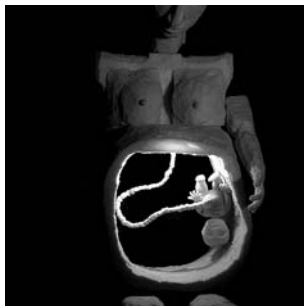
25 min



Peterburi Teatrikunstide Akadeemia asutati 1779. aastal ning on Venemaa vanim asutus, kus treenitakse ja koolitatakse spetsialiste kõikvõimalikel nüüdisaegse teatriga seotud erialadel. Akadeemia on jaotatud neljaks osakonnaks: draama, nukuteater, lavakujundus ja lavatehnoloogia ning teatriajalugu ja teatri-teadus. Nukuteatri osakond on omaette väike akadeemia, kus kõik tudengid – näitlejad, lavastajad, kunstnikud ja lavatehnoloogia üliõpilased – töötavad ühiselt näitlemistundides ning skulptuuri ja nukuteatri töötubades.

Saint Petersburg State Theatre Arts Academy was established in 1779 and is the oldest and largest institution of its kind in Russia that trains and educates every possible professional needed in the field of contemporary theatre. In the Academy there are four theatre specialization departments: Drama; Puppetry; Set design and Stage technology; Theatre history and Studies. Puppetry department is a small Academy in itself, where all of the students – actors, directors, designers and stage technology students – work together.

<http://academy.tart.spb.ru>



Peterburi Teatrikunsti Akadeemia asutati 1779. aastal ning on Venemaa vanim asutus, kus treenitakse ja koolitatakse spetsialiste kõikvõimalikel nüüdisaegse teatriga seotud erialadel. Akadeemia on jaotatud neljaks osakonnaks: draama, nukuteater, lavakujundus ja lavatehnoloogia ning teatrijalugu ja teatri-teadus. Nukuteatri osakond on omaette väike akadeemia, kus kõik tudengid – näitlejad, lavastajad, kunstnikud ja lavatehnoloogia üliõpilased – töötavad ühiselt näitlemistundides ning skulptuuri ja nukuteatri töötubades.

Saint Petersburg State Theatre Arts Academy was established in 1779 and is the oldest and largest institution of its kind in Russia that trains and educates every possible professional needed in the field of contemporary theatre. In the Academy there are four theatre specialization departments: Drama; Puppetry; Set design and Stage technology; Theatre history and Studies. Puppetry department is a small Academy in itself, where all of the students – actors, directors, designers and stage technology students – work together.

<http://academy.tart.spb.ru>

Peterburi Teatrikunsti Akadeemia, VENEMAA
Saint Petersburg State Theatre Arts Academy, RUSSIA

SEE OLEN MINA! IT IS ME!

Eksperimentaalne lavastus esitab metafoorselt loote sünnieelse unenäo. Loode on omaenda kosmoses: ta ei ole veel osa materiaalsest reaalsusest, ta alles ootab oma sünnihetke ning kujutleb oma ema ja isa – kuidas nad kohtusid ning löid perekonna.

This is an experimental performance that represents the prenatal dream of a fetus in a metaphorical form. A baby in its own space – not a part of the material reality yet, waiting for the moment to be born. It's a tale about a baby who imagines his mother and father, how they met and created a family.

autor ja kunstnik *author and designer* ALEKSANDRA NAZAROVA mängivad *actors* ALEKSANDRA NAZAROVA, JULIA ANTONOVSKAJA, IRINA OBREZKOVA, POLINA SARAMUD, REGINA HABIBULINA, NONA BULÖGINA

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

07.06.
17.30, 19.00

15 min

vanusele 6+
for age 6+

NUKU ametikäik
NUKU's Staff
Entrance

06.06.
07.06.
12.00

35 min

vanusele 5+
for age 5+

Leedu Teatri- ja Muusikaakadeemia, LEEDU
Lithuanian Academy of Music and Theatre, LITHUANIA

ZIGMAS

Elas kord üks seltskond näitlejaid, kes mõtles välja loo armsast ja naiivsest kuradist nimega Zigmás. See on lugu triibulisest kuradist, kes pole paha; heast rätsepast, nõiutud printsessist, vanadaamist, kolmest rüütlist, kõikvõimalikest metsa-, mere- ja maaelukatest ning loomulikult jutustajast, kes kutsub igaüht triibulises loos kaasa mängima. See on lugu neist kõigist. Triibuline lugu, kus kurat võib avastada, et on inimene. Kus igaüks võib avastada, et on just see, kes olla tahab. Lugu, kus imed juhtuvad siis, kui neid kõige vähem oodata oskame. See on lugu elu triipudest ja triibulise kuradi Zigmase armastusest.

Once upon a time a group of actors came up with a tale of this sweet and naive devil whose name was Zigmás. It is a tale about the striped non-evil devil, a good tailor, a bewitched princess, an old lady, three knights, all kinds of forest, ocean and land creatures and, of course, a story teller, who invites everyone to play the striped tale along. It is about all of them. A striped tale where a devil may find that he is human. In fact , everyone may find that they are just what they wish to be. Where miracles happen when least expected... It is a tale about the stripes of life and the love of a striped devil Zigmás.

mängivad *actors* JUSTINAS NARVIDAS, SAULIUS BALTRŪNAS, AISTĖ MOTIEJŪNAITĖ, RIMVYDAS AMBRAZEVIČIUS



Leedu Muusika- ja Teatriakadeemia on kõrgharidusasutus, mis koolitab kõrge kvalifikatsiooniga spetsialiste muusika, teatri ja multimeediaga seotud erialadel. Akadeemia missiooniks on tagada kunsti jätkusuutlik areng, osaleda rahvusliku kunsti- ja kultuurihariduse poliitika kujundamises, tugevdada rahvuslikku identiteeti ja vaimset harmooniat ning harida andekaid noori inimesi loovateks, algatusvõimelisteks ja ettevõtlikeks ühiskonnaliikmeteks.

Lithuanian Academy of Music and Theatre is a university type state institution of higher education, which trains highly qualified professionals in music, theatre and multimedia arts. The mission of the Academy is to ensure a sustainable development of arts and artistic research, participate in shaping the policy of the national art education and culture, foster the spiritual harmony and the national identity, and educate the most artistically gifted young people into creative, initiative, entrepreneurial members of the society who would be open to Lithuania and the entire world.

<http://lmta.lt>



Jaroslavli Riiklik Teatriinstituut on draama- ja nukunäitlejaid koolitanud juba kolmkümmend aastat. Haridust antakse nii staatsionaarses kui ka kaugõppe vormis. Perioodiliselt koolitatakse ka teatrieksperte ja stsenograafe. Teatriinstituudi asutamisest alates on kooli lõpetanud enam kui 1300 näitlejat, kes töötavad teatrites nii Venemaal kui võõrsil. Viendat aastat järjest korraldab instituut riiklikku tudengifestivali Vene Teatri Tulevik ning osaleb regulaarselt rahvusvahelistel teatrikoolide foorumitel.

For thirty years, Yaroslavl State Theatre Institute has been preparing drama and puppetry actors, both in traditional classroom-based courses as well as in the form of distant learning. Theatre experts and scenery designers are trained periodically. More than 1300 actors have graduated from the institute since its founding and now work in theatres in Russia and abroad. For the fifth year in a row, the university organizes the National Student Festival "The Future of Theatrical Russia" and regularly participates in international forums of theatre schools.

www.theatrinvs-yar.ru

Jaroslavli Riiklik Teatriinstituut, VENEMAA
Yaroslavl State Theatre Institute, RUSSIA

TUULEST TOODUD *BROUGHT BY THE WIND*

Jaroslavli Teatriinstituudi nukukunstitudengid on Tallinn Treff Festivali iga-aastased külalised. Seekord etendavad nad lühikesi tsirkuseteemalisi fantaasiaetüüde. Mis juhtub, kui publik saalist lahkub? Mis elu elavad ja kuidas käituvad tsirkusete-gelased pärast etendust? Mis on nende tõelised soovid ja unistused? Just sellest lavastus „Tuulest toodud“ jutustabki.

Students of Yaroslavl State Theatre Institute are regular participants of the Tallinn Tallinn Treff Festival. Now they present short fantasy stories on the circus-theme. What happens, when the audience leaves the theatre hall? How do the circus characters live and act after the performance? What are their true desires and dreams? Performance called Brought With the Wind tells us about it.

juhendaja teacher ANASTASIA BORISOVA mängivad actors ELENA BORISOVA, ALEKSANDRA TROSKO, VERONIKA BONDARENKO, ARTEM PREOBRAZHENSKIY, ELIZAVETA SHEVELEVA, ALIAKSANDRA BATURA, IVAN SHCHUKIN, MAXIM MAXIMOV, ROMAN SHUNIKOV, ELENA TAVRINA

Kitaselava
Goat Stage

06.06.
12.45

Raekoja plats
Town Hall Square

08.06.
15.30

35 min

vanusele 7+
for age 7+

Paljaste Käte Teatri stuudio, PRANTSUSMAA
Studio of the Bare Hands' Theatre, FRANCE

VANA DON JUAN OLD DON JUAN

Don Juan on väsinud. Ta jääb aina vanemaks, ta on kaotanud oma sarmi. Surm hiilib lähemale, don Juan kardab ja püüab oma truule teenrile lähemale pääseda. Peitusemängus tahab isand temaga kohad vahetada.

Don Juan is exhausted. He's getting old and charmless. Death approaches, he gets afraid and tries to get closer to his loyal servant. In a game of hide-and-seek, the master wants to swap places with him.

Lavastuse osalemist festivalil toetasid Pariisi Prantsuse Instituut ja Prantsuse Instituut Eestis.
This production's participation at Treff festival is supported by the French Institute in Paris and French Institute in Estonia.

autor ja esitaja author and performer FAUSTINE LANCEL



Käpiknuku vanameistri Alain Recoingi poolt 1981. aastal asutatud **Paljaste Käte Teater** on ühtaegu loomepaik, nukunäitlejate kool, ettevõtete asukoht ja tugi ning uurimiskeskus. Kümne aasta jooksul on asutuse peamiseks eesmärgiks olnud näitlejate koolitamine, mis mängib teatri identiteedis olulist rolli. Õpetamine ei seisne ainult teadmiste ja nukumängu tavade edasiandmises, vaid tõstatab ka küsimusi nende tavade ja kunstiliste eesmärkide kohta. Seeläbi on nukukunst endiselt pidevas muutumises ja arengus.

*Founded in 1981 by Alain Recoing, a master of the glove puppet, the **Bare Hands' Theatre** is at the same time a place for creation, a school for puppeteers, a place of residence and support to companies, and a research centre. For 10 years, training has been the main goal of this place, and it contributes a lot to its identity. The teaching does not only consist in the transmission of knowledge and practices, but also raises questions about those practices and artistic intentions. Thus, the art of puppetry continues to change and improve.*

www.theatre-aux-mains-nues.fr


NUKU auruteater
NUKU's Steam
Theatre

06.06.
12.15

NUKU ametikäik
NUKU's Staff
Entrance

08.06.
13.00

3 x 10 min



Eesti teatrikoolide
ja -studiote programm

*Programme of
Estonian Theatre Schools
and Studios*

Pärnu tantsuteatristuudio Lavaauk
Dance studio Stage Hole from Pärnu

AATOMIKU JUHTUMUSED *ATOMIC'S ADVENTURES*

Vladimir Beekmani jutustuse ainetel koostöös noortega valminud tantsulavastus, mille helipildi kujundab *live*-bänd. Lavastus on valminud viie 2012. aasta esimesel poolel toimunud tantsulaagri tulemusena. Sama projekti raames on varem valminud noorte kaasaegse tantsu lavastused „Ütle: „Redel!”“ 2010. aastal ning „Vurrkannide suvapäevad“ 2011. aastal.

This dance performance, based on a tale by Vladimir Beekman, was created in collaboration with the young performers and has a live band to play the music. The production was born as a result of five dance camps that took place in the first half of 2012. The same project has formerly led to the creation of two modern dance productions by the young – Say 'Ladder' in 2010 and Spinning Top Summer Days in 2011.

lavale seadnud *directors* ANNIKA VIIBUS, HELEN SOLOVJEV koreograafid *choreographers* ANNIKA VIIBUS, KARDO OJASSALU, HELEN SOLOVJEV, KATI JUURIK, EVELYN UIISK, ELIISA LOTT muusika *music* DWAM tantsijad *dancers* KRISTEL TAMMESALU, LAURA VÄLI, LISETTE KANDIMA, LAURA PAMPA, KATI KUURA, SIRET OJA, MARIT OJA, MARILIN MARTINSON, SIRET KUSTASSOO, ANDREA ANNUS, TJORVEN KONRAD



Kõik lavastuse loonud koreograafid on lõpetanud Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia tantsukunsti eriala, muusikalisse kollektiivi kuuluvad nii Georg Otsa Muusikakooli õpilased kui ka üks Eesti Kunstiakadeemia tudeng. Tantsijate näol on tegemist Pärnu ja Haapsalu gümnaasiumiealiste noorte inimestega, kelle jaoks tants on pool nende elust ehk et neid võib nimetada arenevateks poolprofessionaalideks.

All the choreographers have graduated from dance studies at the University of Tartu Viljandi Culture Academy. Musicians include students of the Georg Ots Tallinn Music School as well as a student of the Estonian Academy of Arts. Dancers are secondary school students from Pärnu and Haapsalu, to whom dancing forms a half of their lives and who can therefore be called developing semi-professionals.

Eesti

Lastekirjanduse

Keskuse hoov

Courtyard of the

Children's Literature

Centre

08.06.

12.00

30 min



Free Flow Stuudio
Free Flow Studio

ALICE IMEDEMAAL *ALICE IN WONDERLAND*

Free Flow stuudio on neli aastat tegutsenud tantsustuudio, mis viljeleb 14 erinevat tantsustiili nii algajatele kui professionaalidele nii Tallinnas kui ka lähiumbruses. Meie usume, et tantsimine ja laulmine on kõigile – vahet pole, kui vana sa oled; mis on sinu nahavärv või päritolu; ükskõik, kui palju sul raha on. Meie teeme, mida armastame, ja armastame, mida teeme. Tule, kuula, vaata ja lase rütmil end kaasa kiskuda. *Just go with the flow!*

*The **dance studio Free Flow**, established four years ago, practises fourteen different dance styles for beginners as well as professionals in Tallinn and its vicinity. We believe that dancing and singing is for everyone, regardless of your age, skin colour or origin; regardless of how much money you have. We do what we love and love what we do. Come and listen, watch and let the rhythm take you over. Just go with the flow!*

Tule vaata, kes imedemaal tantsivad ja liuglevad! Koos Alice'iga on kohal ka Märtsijänes, Kübarsepp ja paljud teised toredad Imedemaa elanikud. Tantsulavastus sobib nii noorematele kui ka täiskasvanud muinasjutusõpradele, andes 20 minuti jooksul ülevaate toredatest imedemaa elanikest läbi erinevate tantsustiilide.

Come and see who dance and spin around in Wonderland. Alice is there, along with the March Hare, the Hatter and many other fun Wonderland characters. This 20-minute dance performance for both younger and older fairy tale lovers uses various dance styles to give an overview of the fun inhabitants of Wonderland.

koreograafid *choreographers* ALICE ALEKSANDRIDI, ALEKSANDR PIHOJA tantsijad *dancers* KRISTINA RAIDMA, KEITHY KUUSPU, SANDRA UUSTAL, LIIS SIITAN, BRITTA KRUUS, ANETT DEMJANOV, SASKIA DMITRIJEV, AGNES IHOMA, JAANUS ODRAS, KERTTU VOLT, ALEKSANDRA KIRIKAL, ANGELA RÄÄK, JANIKA SLEPNJOV, KRISTELLE OISPUU, KRISTIN RAIDLOO, ANNA MARIA KALVI, GRETA LIHT

Tarbekunsti- ja
Disainimuuseumi
hoov
*Courtyard of the
Museum of Applied
Art and Design*

08.06.
12.00

20 min

07.06.

14.00

20 min

Tsirkusestudio Folie artistide grupp BB
The BB group of Folie Circus Studio

BB

Tsirkusestudio Folie' BB grupp toob Treff festivalile vaatamiseks tänavalavastuse „BB”, mis sünnib koostöös kloun Dan Renwickiga. Lavastuses osalevad BB-grupi noored võimekad artistid, kelle ülesandeks jääb paeluda möödujate tähelepanu. BB tänavalavastusega esinetakse ka 2013. aasta juulis Hannoveris festivali *Kleines Fest in Grosse Garten* noorteprogrammis.

The BB group comes to Treff with their street production BB, created in collaboration with clown Dan Renwick. The young talented performers of the BB group are charged with the task of attracting the attention of passers-by. The street performance BB will also be in the youth programme of the festival Kleines Fest in Grosse Garten in Hanover in July 2013.

juhendajad *directors* DAN RENWICK, TERJE BERNADT artistid *performers* JOHANNA ADELE JÄRVSOO, MAGDA JÄRVSOO, JOHANNA MARIA MEISTER, MARIANN VILBRE, JUULI TEDER, DIANA TAMMISTO jt. / and others



Tsirkusestudio Folie on asutatud aastal 2000 inspireerituna asutaja lihtsast soovist luua tsirkuseetendusi. See on tsirkuse õppekavaga huvikool lastele ja täiskasvanutele. Folie' põhitegevusaladeks on akrobaatika- ja tsirkusealane kooolitus, tsirkuseetenduste loomine ning sotsiaalne tsirkus. Studio on avatud kõigile, kel on soov õppida akrobaatikat ja tsirkusekunsti. Folie toob igal aastal lavale 1–2 lavastust, mida mängitakse teatrisaalides ja festivalidel. Tallinn Treff festivalil esitletakse aga lühikesi tänavatsirkuse kavasid, mis on loodud spetsiaalselt festivaliks.

The circus studio Folie was founded in 2000, inspired by the founder's simple wish to create circus performances. It is a hobby school for adults and children that focuses on acrobatics and circus-related training. The studio is open for everyone interested in learning acrobatics and circus acts. Every year Folie stages one or two productions that are performed at theatres and festivals. At Tallinn Treff Festival we perform short street circus routines that were created especially for this occasion.

www.tsirkus.ee



Viimsi kooli põhikooli vanusegrupi **näitering K.O.K.K.** tegutseb 2004. aasta sügisest Eva Kalbuse juhendamisel. 2007. aastal liitus juhendajana Merit Eskel.

Lavastuse aluseks olevate luuletuste autor Karl Silvar Alemaa on 18-aastane Tallinna poiss. Tema huvidel pole piiri, aga neist huvitavamad, tema arust, on kõikvõimalikud eneseväljendusvormid, minimalism, sümbolid, söömine, magamine, kommid ja kõik muu, mis maitseb meelele häa.

Viimsi School drama club K.O.K.K. was established in autumn 2004, supervised by Eva Kalbus. She was joined by Merit Eskel in 2007. The production is based on the poems of Karl Silvar Alemaa, an 18-year-old boy from Tallinn. There is no limit to his interests, but the ones he finds most interesting are various forms of self-expression, minimalism, symbols, eating, sleeping, candies and everything else that the mind craves.

Viimsi Kooli näitering K.O.K.K. ehk Kunstiliselt On Kõik Korrektn
Viimsi Secondary School drama club K.O.K.K. (Artistically All Correct)

ELU EI SAA JU NII PÕNEV OLLA? *LIFE CANNOT BE THIS EXCITING?*

Sageli tundub, et elu ei paku piisavalt vaheldust, elamusi ja põnevust. Teistel näib nii huvitav olevat, aga mul – miski ei õnnestu, teiste õnnelikud hääled ajavad meele rahutuks. Kas see on tõsi, et elu ei saa nii põnev olla? Või jalutab õnn kogu aeg su kõrval, aga sa ei märka teda?

Meie luulekava on inspireeritud noore andeka luuletaja Karl Silvar Alemaa luulest, kes möödunud sügisel võitis keskkooli arvestuses Kalju Lepiku luulevõistluse ning pälvis žürii esimehe Jarek Kasari poolehoidu. Kogu kava siduvaks luuletuseks on „Mart“.

It often feels like there is not enough variety, excitement or thrill in life. The lives of others seem so interesting. Yours, however – nothing ever works out, seeing the happiness of others just makes you restless. Is it true that life cannot be this exciting? Or is happiness always beside you, you just do not notice it?

Life Cannot Be This Exciting? was inspired by the poetry of Karl Silvar Alemaa, a talented young poet, who came first on secondary school level in the Kalju Lepik poetry competition last autumn and was favoured by Jarek Kasar, the head of the jury. The performance is bound together by one poem – „Mart“.

luule autor *author of the poems* KARL SILVAR ALEMAA lavastaja *director* EVA KALBUS mängivad *actors* RHETT KÜTSEN, GRETTEL VILDMAUS, JESSICA KARI, JÜRI ASPER, LAURA SAUGA, LIIS SAAREPERE, MAIA GRETE PLOOM, MERITH UNT, ALLAN MÖLDRE

Börsi käik
Börsi Passage

06.06.
13.00, 13.30

15 min

Tallinna Kanutiaia Noortemaja kaasaegse tantsu ja teatristuudio Dreek
Tallinn Kanutiaia Youth House modern dance and theatre studio Dreek

FUNNY WALK

Happening vanalinna tänavatel. Märksõnadeks rohelised kingad, värvilised ket-sid, roosad plätud ja läbipaistvad stiletid. Hoia silmad lahti ja märka!

A happening in the streets of old town. Keywords: green shoes, coloured sneakers, pink flip-flops and transparent stilettos. Keep your eyes open and notice!

Vanalinna tänavad
Streets of the Old
Town

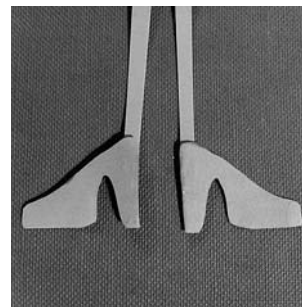
07.06.

08.06.

12.00

2 h

idee ja kontseptsioon *idea and concept* TALLINNA KANUTIAIA NOORTEMAJA KAASAEGSE TANTSU- JA TEATRISTUUDIO DREEK LOOMINGULINE KOLLEKTIIV / THE CREATIVE TEAM OF TALLINN KANUTIAIA YOUTH HOUSE MODERN DANCE AND THEATRE STUDIO DREEK



Studios Dreek tegeldakse füüsilise teatriga. Läbivaks jooneks on erinevate kunstide sümbioos – stuudioöpe hõlmab improvisatsiooni, kompositsiooni, näitlejameisterlikkust, erinevaid liikumistehnikaid jpm. Stuudio asutaja ja juhendaja on vabakutseline koreograaf ja lavastaja Renate Valme, kes on oma lavastusi esitanud erinevatel rahvusvahelistel teatri- ja tantsufestivalidel Euroopas, Skandinaavias ja Aasias. Aastal 2012 asutas oma füüsilise teatri trupi Kompanii Nii.

Dreek Studio focuses on physical theatre. They strive to create a symbiosis of different arts – improvisation, composition, acting techniques, different styles of movement etc. The instructor and founder of the studio is freelance choreographer and director Renate Valme, who has taken part in many international theatre and dance festivals in Europe, Scandinavia and Asia. In 2012 she founded her own physical theatre company Nii.

Liikuv etendus
Mobile performance

06.06.
14.00**07.06.**
12.30**08.06.**
12.45

45 min

vanusele 7+
for age 7+

TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti 10. lend
University of Tartu Viljandi Culture Academy class no. 10 of Theatre Studies

KAKS PÄIKEST TWO SUNS

Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemias on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad kui ka nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekorator-butafoorid ja teatri multimeediaspetsialistid.

University of Tartu Viljandi Culture Academy provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.

www.kultuur.ut.ee

Nooremale koolieale mõeldud lavastuses mängivad TÜ VKA teatrikunsti 10. lennu tudengid Jaan Kaplinski poolt üle maailma kokku kogutud „teistsuguseid muinasjutte“.

Trupitööna valminud lavastuses mängime ja uurime, mida nägid unes ja mida uskusid meist ajas ja ruumis kaugel olevad rahvad. Heidame pilgu maailmasse, kus unel ja tegelikkusel pole veel kindlat piiri ees. Võtame appi pillid, rütmid, laulu ja tantsu, et vaatajad kaugetesse maailmadesse kaasa viia ning lõpuks õnnelikult koju tagasi tuua.

This production for primary schoolers stages the “fairy tales of a different kind” collected by Jaan Kaplinski from all over the world.

The production carries us to nations that are far away from us in time and space. We play and try to understand what they dreamed of and believed in. We take a look at a world where there was no fixed boundary between dreams and reality. With the help of musical instruments, rhythms, singing and dancing, we take the viewers to distant worlds and then happily back home again.

autorid *authors* JAAN KAPLINSKI, LENNART PEEP lavastaja *director* LENNART PEEP mängivad *actors* LAURA NIILS, LAURI MÄESEPP, RAUNO POLMAN, FATME HELGE LEEVALD, SANDER REBANE, SILVER KALJULA

08.06.

12.30

45 min

Uru Noorteteater
*Uru Youth Theatre*KANGELANE
HERO

„Kangelase“ tegevuskoht on kõrts. Militaristliku iseloomuga kõrtsmiku ainuke tütar on saanud täisealiseks ja seetõttu otsustab kõrtsmik korraldada turniiri, mille võitjal on õigus temaga abielluda. Tütar, keda keegi näinud ei ole, on ennekõike tundud oma tarkuse ja osavuse poolest, mistõttu turniirile kogunevad mitmed kosilased.

Kosilaste võitlusvahendid on nende endi otsustada – peamiselt kasutatakse maailma põhielemente (vesi, tuli jt) jõudu, kuid paar võistlejat otsustavad toetuda oma relvakäsitsemise oskusele.

A militarily-minded innkeeper's only daughter has come of age. The innkeeper decides to hold a tournament and award the winner his daughter's hand in marriage. The daughter, whom nobody has seen, is first and foremost known for being clever and skilful and numerous suitors flock to the tournament.

The suitors can choose their own weapons. Most competitors use the power of the elements (water, fire, etc.), but a few decide to rely on their skills with weapons.

juhendajad *tutors* LIIVI VARUL, ILMAR LAANES mängivad *actors* MARI ANTON, MART PIIRIMEES, KAISA LEPIK, KALLE VALGE, EDA-RIIN LEEGO, ALEKSANDER ERSTU, GERDA-LIIS PALMISTE, LAURA ANNAST, ALEXANDRA PÄRGMA, TOOMAS KRIPS, HEDVIG LIBLIK, JOONAS TOMINGAS, KARL MADIS PENNAR, MINNI SAAPAR



Uru Noorteteater (UNT) on tegutsenud Tartus alates 2007. aasta sügisest. Oleme väga eripalgeliste liikmetega omaloominguline harrastusteater. Igal hooajal võtame vastu umbes kümme noort näitlejat ja enamasti on meil olnud kolm juhendajat. Seni oleme kasutanud vaid meie endi poolt loodud materjali, lavastades nii draamatükke kui muusikale. Lühidalt – Uru Noorteteater on üks suur perekond, kes kohtub kaks korda nädalas, meil on lõbus ja näeme vaeva ühise eesmärgi nimel.

Uru Youth Theatre (UNT) was founded in Tartu in autumn 2007. We are an amateur theatre with members of very different character. Every season we admit about ten young actors and we usually have three instructors. So far we have only staged plays written by ourselves, both drama productions as well as musicals. In short, Uru Youth Theatre is one big family. We meet twice a week to have fun and work hard for a common goal.



Viimsi kooli näitetrupp Eksperiment
Viimsi Secondary School drama club Experiment

KAS NII ME OLEMEGI? *IS THAT THE WAY WE ARE?*

Näitering Eksperiment alustas oma tegevust aastal 2008. Esialgu tegeleti tõesti eksperimenteerimisega: erinevad rütmid, helid, liikumised. Sellega leidsime oma stiili ja nii see jäigi. Gümnaasiumitruup on välja kasvanud põhikoolitruupist ja tegutseb esimest aastat, lavastajaks-juhendajaks Külli Täht, kes töötab Viimsi Koolis eesti keele ja kirjanduse õpetajana.

Drama club Experiment was established in 2008. Initially, there was really much experimenting: different rhythms, sounds, movements. By doing that, they found their style and the way it stayed. The secondary school troupe has outgrown from the primary school troupe and operates for the first year. The director and tutor of the troupe is Külli Täht, who works at Viimsi Secondary School as an Estonian language and literature teacher.

Mida me teeme päevast päeva? Ärkame. Läheme kuhugi – tööle, kooli, lasteada. Kiirustame ja tõttame. Mida tegelikult teeme? Kas me kasutame oma aega väärtuslikult või raiskame seda ebaolulisele? Kas oskame hinnata teisi enda ümber või kasutame neid ära? Kas on vaja nii palju asju või piisab vähemast? Me suhtleme, kulutame aega ja kasutame asju iga päev. Ühel hetkel on kõike liiga palju.

Kas õhtul, kui päev on möödus ja uuesti magama läheme, saame öelda – mu päev läks korda? Või peame lubama, et oleme homme paremad kui eile?

What are we doing day after day? We wake up. We go somewhere – to work, to school, to kindergarten. We hurry and we rush. But what are we really doing? Are we using our time sensibly or are we wasting it on things that do not matter? Can we appreciate others around us or are we taking advantage of them? Do we need so many things or could we manage with less? We communicate, spend time and use things every day. At one point, it is all too much.

In the evening, when the day is gone and we go back to sleep, can we say – I had a good day? Or do we have to promise ourselves to do better on the morrow?

lavastaja *director* KÜLLI TÄHT mängivad *actors* ELIS-MARII VILTSIN, OTT SALLA, GRETA LIISA GRÜNBERG, KRISTIN VÄSTRA, BRIGIT AROP, EMIL ORUB, HANS-JOOSEP HANSON, MATTIAS VAREM, NORA LAUKSE

Börsi käik
Börsi Passage

07.06.
13.00

20 min

TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti 10. lend
University of Tartu Viljandi Culture Academy class no. 10 of Theatre Studies

KES ON SÕBER NUMBER ÜKS? WHO IS YOUR FRIEND NUMBER ONE?

Kes on sõber number üks? Selge nagu ükskordüks... Kuid kas ikka on? Kust me aru saame, kas keegi on sõber või ei ole? See on tõesti hirmus raske... Kuidas saaks sõprust mõõta? Kas üldse saabki? Nendele küsimustele otsivad metsas mängides vastust bulgaaria kirjaniku Valeri Petrovi loodud muinasjutu peategelased: kaks inimest ja viis loomakest. Õpetlik, kuid sellest hoolimata lustlik lugu ühest põnevast seiklusest, mis sõpruse proovile paneb.

Who is your friend number one? That is one easy question... or is it? How do we know if somebody is a friend or not? It is really very difficult... How can we measure friendship? Is it even possible? In a fairy tale by Bulgarian author Valeri Petrov, two people and five animals are playing in the forest and trying to answer these difficult questions. It is an educational and yet fun story of an exciting adventure that puts their friendship to the test.

autorid *authors* VALERI PETROV, KAIJA M. KALVET lavastaja *director* KAIJA M. KALVET mängivad *actors* KARL EDGAR TAMMI, JAANIKA TAMMARU, MÄRT KOIK, KRISTJAN LÜÜS, LIINA LEINBERG, KAAREL TARGO, KRISTO VEINBERG



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad kui ka nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraa- tor-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid.

University of Tartu Viljandi Culture Academy provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.

www.kultuur.ut.ee

Teatri- ja
Muusikamuuseumi
hoov
Courtyard of the
Museum of Theatre
and Music

06.06.

13.00

45 min

vanusele 5+
for age 5+

06.06.

16.00

07.06.

14.00

08.06.

14.00

45 min

vanusele 5+
for age 5+TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti 10. lend
University of Tartu Viljandi Culture Academy class no. 10 of Theatre Studies

KOLM PAKSU *THREE FAT MEN*

Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemias on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad kui ka nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekorator-butafoorid ja teatriite multimeediaspetsialistid.

University of Tartu Viljandi Culture Academy provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.

www.kultuur.ut.ee

Kolm vatsakat ja matsakat türanni kasvatavad endale pärijaks pisikest poissi, kes pole päris maailma kunagi näinud. Ta teab ainult seda, mida koduõpetaja talle Kolme Paksu juhendamisel õpetab ning ainsaks seltsiliseks on talle antud elu-suuruses nukk. Kui aga nukk katki läheb, asub tema asemele üks vapper tüdruk, kes asub päästma kogu riiki ja väikest armastusest puutumata jäänud südant.

Three stout and portly tyrants are raising an heir for themselves, a little boy who has never seen the real world. He only knows the things his tutor, supervised by the three fat men, lets him know. His only companion is a life-size doll. But when the doll gets broken, it is replaced by a brave girl who takes on the task of saving the country as well as the little heart untouched by love.

autorid *authors* JURI OLEŠA, JAANIKA TAMMARU lavastaja *director* JAANIKA TAMMARU mängivad *actors* LIINA LEINBERG, KAAREL TARGO, RAUNO POLMAN, SANDER REBANE, MIHKEL KALLASTE, MÄRT KOIK, KARL EDGAR TAMMI

Taarka Pärimusteatri noortestudio
Youth studio of Taarka Heritage Theatre

KUIDAS MÜÜA SETOT *HOW TO SELL A SETO*

Lavastus, mis on sündinud selgest murest. Ja puhtast hooldest.
This production is born of deep concern. And of caring.

Lavastusega „Kuidas müüa setot“ näitab Taarka Pärimusteatri noortestudio rahvakildu, kes oskab ja suudab maha müüa kogu Setomaa ja teha samal ajal täiega kunsti.

Kahe suurrahva vahele jäänud seto rahvas on killustunud: ühelt poolt peetakse julma jahti autentsusele ja teisalt on jälje üles võtnud turundajad, mõistnuna, et ei ole asja, mida setoga müüa ei saaks. Omavahelises kisklusemõllus on aga unustusse vajumas Setomaa tulevik – noored. Noored, kes hoiavad oma suu järjest kindlamalt kinni, teades, et igast nende sammust jääb maha vaid kriitika jalajälg.

In How to Sell a Seto, the youth studio of Taarka Heritage Theatre shows us an ethnic community that can sell the whole of Setomaa region and at the same time be totally artistic.

Setos are caught between two big nations, but still manage to hold on to their customs, language and their good hearts. Instead of striving for a common coal, the people are divided – on the one hand those obsessed with authenticity, on the other the marketing men who have realised that they can sell most anything with the brand “Seto”. While quarrelling amongst themselves, they are forgetting the future of Setomaa – the young. But young Setos squeeze their mouths shut, knowing that their every step leaves only a footprint of criticism.

juhendaja *tutor* ANNE TÜRNPÜ tekstiga toetas *textual support* MARION JÕEPERA heli ja valgus *sound and lights* ERICH NOOREM mängivad *actors* KÄRT BLUM, EVE ELLERMÄE, MARIJA JURTIIN, KRISTA KEEDUS, HELENA KESONEN, RIIN TAMMISTE



Taarka Pärimusteater asutati 3. oktoobril 2006 Obinitas Seto seltsimajas. Pärimusteatri põhieesmärk on läbi teatrikunsti tagada seto kultuuri ellujäämine ja ühiskonna kultuurilise tegevuse arendamine, setokeelsete näidendi- te lavaletoomine. Noortestudiodile on alates 2007. aastast teatriõpet andnud Tanel Jonas, Ain Mäeots ja Merle Jääger, alates 2011. aastast toimetame lavastaja Anne Türnpü käe all. Enamik noortestudio liikmetest toovad lavastustesse kaasa ka omal nahal kogetud Setomaa koha- ja kultuuritunnetuse.

Taarka Heritage Theatre was founded on 3rd October 2006 in the Seto Community Centre in the village of Obinitas. The main goal of the heritage theatre is to ensure the preservation of Seto culture and promote cultural activities in the region, and to stage plays in Seto language. Since 2011 the youth studio operates under the guidance of Anne Türnpü. Most of the youth studio members also add to theatrical productions a touch of their own firsthand experience of Setomaa and Seto culture.

Köismäe torn
Köismäe Tower

06.06.

13.00, 16.30

1 h 15 min



Vene Teatrikool
Russian Theatre School

KUS SA OLED, LIISA? *WHERE ARE YOU, LIISA?*

Liikumisel ja rütmil põhinev sõnadeta komöödia.
A silent comedy of movement and rhythm.

Vene Teatrikool asutati 2008. aastal. Teatri juht ja koreograaf on Irina Krotova, kunstiline juht ja lavastaja on Irina Tomingas. Vene Teatrikool on eksperimentaalne teater, mis on viie tegutsemisaasta jooksul pälvinud tunnustust ning kriitikute kõrgeid hinnanguid nii Eestis kui ka välismaal. Repertuaaris on lavastused „smraH“, „Potudan“, „Suveöö seksikomöödia“, „Paganad“ jt.

Russian Theatre School was founded in 2008. The theatre is headed by choreographer Irina Krotova, artistic and drama director is Irina Tomingas.

Russian Theatre School is an experimental theatre that, since its founding five years ago, has been acclaimed and highly esteemed by critics in Estonia as well as abroad. Theatre's repertory includes smraH, Potudan, A Midsummer Night's Sex Comedy, Pagans and other productions.

www.teatrikool.com

Müstilise Liisa otsimisel järgib publik kolme näitleja ja muusiku ümbermaailma-reisi. Muusikud satuvad erinevatesse olukordadesse, kus muutub nende arusaam elust. Lõpuks ei leia nad ühte Liisat, vaid igaüks leiab oma inspiratsiooni enda sees. Igaüks leiab oma Liisa – oma muusa.

Samal ajal näeb publik teise loo kulgu – elab üks tüdruk nimega Liisa, kellest veel tundmatu fotograaf soovib teha „supermodell“. Kolme rändava muusiku kontsert muudab Liisa elu.

The audience follow three actor-musicians on their journey around the world, searching for the mystical Lisa. The musicians find themselves in various situations that change their view on life and help them discover their inner selves. In the end, they do not find one Lisa, but they all find inspiration in themselves. Each of them finds his own Lisa – his muse.

At the same time the audience can see a girl named Lisa in the background, and a photographer who wants to make her the “next super model“. A concert of the three wondering musicians changes her life.

lavastaja-koreograaf *director and choreographer* IRINA KROTOVA kostüümikunstnik *costume designer* KSENIA HARKMAA muusikalised kujundajad *musical designers* SERGEI PILIPENKO, IRINA KROTOVA mängivad *actors* SERGEI PILIPENKO, MARK SEPP, IRINA KROTOVA, JEKATERINA BURDJUGOVA, ROMAN MAKSIMUK

Kitselava
Goat Stage

08.06.
13.50

30 min

Eesti Kunstiakadeemia tegevuskunste õppetool
Department of Performing Arts of the Estonian Academy of Arts

KÕIK OLI FINAAL IT WAS ALL THE FINALE

Kujutage ette, et järgmised 25 sekundit (millest 15 on juba läbi) ei toimu mitte midagi. Teie keha on liikumisvõimetu, aga ajutegevus kiireneb tohutult ning peas toimuvad plahvatuslikud reaktsioonid. Teie füüsiline keha on paigal, olete eikusil, eimilleski, kuid kuulete vee vulisemist, mis tõmbab teid aina sügavamale keerisesse – äravoolutorru. Pidage meeles, see kestab kõigest 10 sekundit ja tegelikult ei juhtu mitte midagi. 3... 2... 1... Finaali magasite maha.

Imagine that in the next 25 seconds (15 of which are already over) there is nothing happening. Your body feels paralyzed, but your brain is racing, your head is filled with explosive reactions. Your physical body is still, you are nowhere, there is nothing. But you hear water flowing, it is pulling you deeper and deeper into the vortex – into the drain. Keep in mind that it only lasts for ten seconds and nothing is actually happening. 3... 2... 1... You missed the finale.

kursuse juhendaja *course tutor* ERIK ALALOOGA esitajad *cast* MEHHANISMID / MECHANISMS, MATERJALID / MATERIALS, ÜHENDATUD ANUMATE SEADUS / THE LAW OF CONNECTED VESSELS, GRAVITATSIOON / GRAVITY, POTENTSIAALNE JA KINEETILINE ENERGIA / POTENTIAL AND KINETIC ENERGY, VANN / BATH, HELI / SOUND, VALGUS / LIGHT, GRISLI SOPPE, MAIRI MÖLDER, MARIE EINMAA, HENRIK RAKITIN, MARIANNE JÕGI jt / and others



Lavastus lähtub **Eesti Kunstiakadeemia** tegevuskunste õppetooli kursustel kasutatavast tehnoloogilise teatri printsiipidest. Tehnoloogia ei ole inimtegevust toetav taustajõud, mis aitab illustreerida ajus konstrueeritud ideed, vaid esiplaanifaktor, mille võimaluste spekter, siserütmid ja tehniline karakteristik saab aluseks lavastuse dramaturgilise tegevusliini väljatöötamisel. Lõplik tegevus koorub välja alles siis, kui objektiga on õpitud „mängima” ning avastatud selle tõeline kasutuste hulk.

The production follows the principles of technological theatre used in the courses of performing arts at the Estonian Academy of Arts. Technology is not a background force to support human activity, helping to illustrate an idea constructed in the mind, but a factor in the foreground, the spectrum of possibilities, internal rhythms and technical characteristics of which will be the basis for developing the production's dramaturgical storyline. The final activity becomes clear only then, when the object has been discovered how to “play” with the object and what the true range of its uses is.

Gustav Adolfi
Gümnaasiumi
spordisaal
Sports Hall of
the Gustav Adolf
Secondary School

07.06.

13.00

30 min



NUKU noortestudio
NUKU's Youth Studio

KÜLM ON IT'S COLD

NUKU noortestudio loodi 2000. aasta sügisel. Studio eesmärk on teha teatrit. Kohe ja päris. Ja selle töö käigus õppida teatri abc-d. Näha päristeatri toimimist seestpoolt. Kogeda teatrikunsti kollektiivset iseloomu. Studio õppetöö toimub Nukuteatris. Koos käiakse kolm korda nädalas. Välja on tulnud paljude päris oma lavastustega; osaletakse Nuku- ja Noorsooteatri lavastustes, Tallinn Treff Festivalil ja kõikvõimalikes teatraalsetes ettevõtmistes.

NUKU's Youth Studio was established in autumn 2000. The aim of the studio is to do theatre. Right now and for real. And to learn the basics of theatre art in the process. To see how real theatre works on the inside. To experience the collective nature of the art of theatre. The training takes place in the theatre three times a week. The studio has staged many performances. In addition, it takes part in the productions of the Puppet and Youth Theatre, Tallinn Treff Festival and all kinds of theatrical ventures.

studio.nukuteater.ee

... külm on. Miks?
Kas ma tegin midagi valesti?
Kus ma olen?
Muuseas, ma armastan sind! ...
Prrrrrr, külm on!!!

... *it's cold. Why?*
Have I done something wrong?
Where am I?
By the way, I love you! ...
Gosh, it's cold!

autorid *authors* DANIIL HARMS, NUKU NOORTESTUDIO ÕPILASED / *STUDENTS OF THE YOUTH STUDIO*, OLGA PRIVIS, IVAN ALEKSEJEV, TAAVI TÕNISSON, MIRKO RAJAS, TARGO MILIMA, MARKUS ROBAM, ANTI KOBIN, AIMI ETVERK esitajad *performers* GETTER MERESMAA, GRETE JÜRGENSON, JAAN TRISTAN KOLBERG, JOANNA KOTKAS, KAAREL ORUMÄGI, MARIS NÕLVAK, MARTIN MEIUS, MIRJAM AIMLA, SIIM JESPER VARBLANE, TÕNU TAMM

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

08.06.
18.00

50 min

07.06.

11.00

40 min

vanusele 4+
for age 4+TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti 10. lend
University of Tartu Viljandi Culture Academy class no. 10 of Theatre Studies

LOOD PILDI SEEST STORIES FROM INSIDE THE PICTURE

„Lood pildi seest“ on lavastus viiest lasteloost, mille on kirjutanud vene absurdi-klassik Daniil Harms (1905–1942). Lood pajatavad laste ja loomade seiklustest Harmsi veidravõitu maailmas, kus värvi annavad kordused ja lõbusad juhtumised. Jutukesed on lihtsad, aga vaimukad ja pakuvad vaatamisrõõmu lasteaedade lõpurühmadele ja koolide algklassidele. Pajatuste saateks kõlavad lood on noored ise kirjutanud ja esitavad neid Lauri Mäesepe eestvedamisel.

A play of five children's stories written by the Russian absurdist Daniil Kharms (1905–1942). The stories are about the adventures of children and animals in Kharms's slightly bizarre world, which is characterised by repetition, funny incidents and solutions that are unexpected when compared to other fairy tales. The stories are simple, but witty and enjoyable for preschoolers and elementary students.

autorid *authors* DANIIL HARMS, TRUPP / *TROUPE* lavastajad *directors* KAIJA M. KALVET, BIRGIT LANDBERG, JAANIKA TAMMARU, LENNART PEEP juhendaja *tutor* KALJU KOMISSAROV mängivad *cast* SILVER KALJULA, MIHKEL KALLASTE, MÄRT KOIK, FATME HELGE LEEVALD, LIINA LEINBERG, KRISTJAN LÜÜS, LAURI MÄESEPP, LAURA NIILS, RAUNO POLMAN, SANDER REBANE, KARL EDGAR TAMMI, KAAREL TARGO, KRISTO VEINBERG, BIRGIT LANDBERG, JAANIKA TAMMARU, KAIJA M KALVET, LENNART PEEP



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad kui ka nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekorator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid.

University of Tartu Viljandi Culture Academy provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.

www.kultuur.ut.ee



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemias on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad kui ka nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Etenduskeskondi nii ühildub kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekorator-butafoorid ja teatri multimeediaspetsialistid.

University of Tartu Viljandi Culture Academy provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.

www.kultuur.ut.ee

TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti 10. lend
University of Tartu Viljandi Culture Academy class no. 10 of Theatre Studies

LOOD SABA OTSAST *TALES FROM THE TAIL END*

„Lood saba otsast“ on tempokas lastelavastus väikeste lauludega. Seekordsed lood pärinevad Edgar Valteri „Pintselsabadest“, J. Chandler Harrise „Onu Remuse lugudest“, Andrus Kivirähi jutust „Lugu väikesest puuksust“ ja hiina rahvamuinasjutust „Mai-Ling“.

Tales from the Tail End is a fast-paced children's play with little songs. The tales told this time come from The Brushtails by Edgar Valter, Uncle Remus' Tales by J. Chandler Harris, short story „A Story of the Little Fart“ by Andrus Kivirähk and Chinese folk tale „Mai-Ling“.

autorid *authors* EDGAR VALTER, JOEL CHANDLER HARRIS, ANDRUS KIVIRÄHK, TRUPP / *TROUPE* lavastajad *directors* KAAREL TARGO, RAUNO POLMAN, LIINA LEINBERG, SILVER KALJULA juhendaja *tutor* KALJU KOMISSAROV laulusõnade autor *author of lyrics* JAANIKA TAMMARU lauluviiside autorid *authors of music* KAAREL TARGO, JAANIKA TAMMARU laulusid saadab *songs accompanied by* LAURI MÄESEPP mängivad *cast* SILVER KALJULA, MIHKEL KALLASTE, MÄRT KOIK, FATME HELGE LEEVALD, LIINA LEINBERG, KRISTJAN LÜÜS, LAURI MÄESEPP, LAURA NIILS, RAUNO POLMAN, SANDER REBANE, KARL EDGAR TAMMI, KAAREL TARGO, KRISTO VEINBERG, BIRGIT LANDBERG, JAANIKA TAMMARU, KAIJA M KALVET, LENNART PEEP

NUKU koor
NUKU Choir

LÜÜRILISED EESTI RAHVALAULUD ESTONIAN LYRIC FOLK SONGS

Seekordse kontserdi põhiraskus on koori liikumine olemasoleva hetke suunas. Kavastaja Veljo Tormis ja Siim Aimla ning muudu huilged. Tantsu ei ole, aga liigutusi, reaktsioone ja meie tabudest koormatud füüsilist kohmakust küll!

This time the main focus of the concert is on the choir moving towards the present moment. We perform Veljo Tormis and Siim Aimla and hoots of various kinds. There will be no dancing, but plenty of movement, reactions and physical awkwardness heavy with our taboos!

Hobuveski
Horse Mill

06.06.
19.00

1 h

dirigent ja lavastaja *conductor and director* REEDA TOOTS lauljad *singers* SIRLE LIIV-KOSE, MERILI JOHANSON, PAABU KARINDI, AITA VAHER, REET LODERAUD, KADI PARVE, KATI KUUSEMETS, AVE LUTTER, LAURA VERTE, LISETE VELD, DORIS HALLMÄGI, SAALE KREEN, LIISA SOONE, MARIS MUUL, LAURA SALU, PIRJO KULLERKUPP, GETTER KREEN, SILVER RITS, JAANUS AASMAA, RISTO TAMMEARU, EERO KOPLIMETS, TARMO SILLAOTS, UVAR TAALBERG, ERKI KOPLIMETS, MARGUS VESKIMEISTER, ANTTI HÄKKLI, JAANUS VÄLJAOTS, MARKO AATONEN



NUKU koori kutsus jaanuaris 2010 kokku dirigent Reeda Toots. Koori lauljateks on NUKU teatri töötajad, nende lapsed, laste sõbrad, kallimad ja nende sõbrad ning sõprade sõbrad. Koori eesmärk on tegeleda muusikaga ruumis läbi liikumiste ja kõlaotsingute, koorimuusika teatraalsust ja mängulisust avastades.

NUKU Choir was founded by conductor Reeda Toots in January 2010. The choir consists of staff members of the NUKU Theatre, their children, friends of their children, girlfriends and boyfriends of children and their friends and friends of friends. They share a goal to explore music in space through moving and search of sound, discovering the theatrical, playful nature of choral music.



Tsirkusestudio Folie artistide grupp VIU
The VIU group of Folie Circus Studio

MINU VÄIKE TEE MY LITTLE ROAD

Tsirkusestudio Folie on asutatud aastal 2000 inspireerituna asutaja lihtsast soovist luua tsirkuseetendusi. See on tsirkuse õppekavaga huvikool lastele ja täiskasvanutele. Folie' põhitegevusaladeks on akrobaatika- ja tsirkusealane koolitus, tsirkuseetenduste loomine ning sotsiaalne tsirkus. Studio on avatud kõigile, kel on soov õppida akrobaatikat ja tsirkusekunsti. Folie toob igal aastal lavale 1–2 lavastust, mida mängitakse teatrisaalides ja festivalidel. Tallinn Treff festivalil esitletakse aga lühikesi tänavatsirkuse kavasisid, mis on loodud spetsiaalselt festivaliks

The circus studio Folie was founded in 2000, inspired by the founder's simple wish to create circus performances. It is a hobby school for adults and children that focuses on acrobatics and circus-related training. The studio is open for everyone interested in learning acrobatics and circus acts. Every year Folie stages one or two productions that are performed at theatres and festivals. At Tallinn Treff Festival we perform short street circus routines that were created especially for this occasion.

www.tsirkus.ee

See noorte artistide grupp vanuses 11–15 on kuus aastat koos treeninud Tallinnas Nõmmel. Akrobaatikat täis lavastuse tänavaversiooni „Minu väike tee” kannab vaatajani artistide ausus ning usalduslikkus.

Mis sunnib meid liikuma ja kuidas me muutume ajas? Uued kogemused aitavad meil liikuda ikka edasi. Teekonna teevadki põnevaks kohtumised ja käänakud, eks ole. Jõudes kohale, oleme aga valmis juba uuteks avastusteks.

This group of young performers aged 11 to 15 have been practicing together for six years in Nõmme, Tallinn. The street version of the acrobatic production My Little Road is brought before the audience by the performers' honesty and trust. What forces us to move? How do we change in time? New experiences help us move forward. Encounters and bends in the road are what make the journey interesting. Once there, we are ready for new discoveries.

juhendajad ja lavastajad *tutors and directors* DAN RENWICK, HELENA SKOVIEROVA, TERJE BERNADT treener *trainer* KADRI RIDASTE artistid *performers* LAURA KIVISTIK, MIA RUMMO, MARIA KALJULA, ELIISE ORAV, MAI MÖTTUS, SANDRA VÄRNIK, MARI POOM, DIANA TÄRN, MONIKA ANNIJERV

Dreek Studio
Dreek Studio

RABA GRAB

Rabada või mitte rabada? Selles on rabandus.

To grab or not to grab? That is the question.

Vanalinna tänavad
*Streets of the Old
Town*

08.06.
12.00, 14.00

30 min

Liikuv etendus
Mobile performance

idee ja lavastus *concept and direction* RENATE VALME esitajad *performers* DREEK STUDIO / DREEK STUDIO



Dreek studios tegeldakse füüsilise teatriga. Läbivaks jooneks on erinevate kunstide sümbioos – stuudioõpe hõlmab improvisatsiooni, kompositsiooni, näitlejameisterlikkust, erinevaid liikumistehnikaid jpm. Stuudio asutaja ja juhendaja on vabakutseline koreograaf ja lavastaja Renate Valme, kes on oma lavastusi esitanud erinevatel rahvusvahelistel teatri- ja tantsufestivalidel Euroopas, Skandinaavias ja Aasias. Aastal 2012 asutas oma füüsilise teatri trupi Kompanii Nii.

Dreek Studio focuses on physical theatre. They strive to create a symbiosis of different arts – improvisation, composition, acting techniques, different styles of movement etc. The instructor and founder of the studio is freelance choreographer and director Renate Valme, who has taken part in many international theatre and dance festivals in Europe, Scandinavia and Asia. In 2012 she founded her own physical theatre company Nii.



Flamenkotantsustuudio Duende
Flamenco dance studio Duende

ROHELINE GREEN

Lavastuse koreograaf Kalli Pikas on vabakutseline kunstnik, kes lõpetas 2012. aastal TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia koreograafia ja tantsuõpetaja erialal. Tantsijad on **flamenkotantsustuudio Duende** üheksa õpilast vanuses 19–33. Tegemist on harrastajatega, kes õpivad mitmesuguseid erialasid Tartu Ülikoolis. Muusikutena osaleb lavastuses viiulitrio Midrid, mille koosseisu kuuluvad muusikud õpivad kõik Viljandi Kultuuriakadeemias pärimusmuusikat ja vokalist Maarja Soomre lõpetas 2011 sama kooli jazzmuusika erialal.

*The choreographer of the production Kalli Pikas is a freelance artist who graduated from the The University of Tartu Viljandi Culture Academy in 2012 as a choreographer and dance teacher. The dancers are nine students of the **flamenco studio Duende**, aged 19 to 33. They are amateurs who study various disciplines at the University of Tartu. Music is made by the violin trio Midrid, whose members all study folk music at the Viljandi Culture Academy, and the vocalist Maarja Soomre graduated from the same school as jazz musician in 2011.*

„Roheline“ on järg sellele eelnenud töödele „Roosa“, „Valge“, „Must“ ja „Punane“, mis valmisid TÜ Viljandi Kultuuriakadeemias tantsukunsti õppides. Seekordne lavastus räägib „rohelisest“ ehk meist ja kõigest elusast meie ümber, sest üks ei eksisteeri teiseta ja kõik kaob selleks, et tekkida uuesti. „Rohelise“ koreograafia on segu kaasaegsest tantsust ja flamenkotantsust.

Green is a sequel to previous works Pink, White, Black and Red, which were produced while studying dance at the University of Tartu Viljandi Culture Academy. This time, the production is about “green”, i.e. about us and all the living things around us, for one cannot exist without the other and all will disappear in order to be born again. The choreography of Green is a mixture of modern dance and flamenco.

koreograaf *choreographer* KALLI PIKAS tantsijad *dancers* ANU METS, ANNA KÕIVISTIK, DAIRIS PÜVI, DINA SÕRITSA, ERIKA TAMM, KRISTINA AVDONINA, MAI KUKUMÄGI, TIINA TILLO, TRIINU HEINSOO muusikud *musicians* CATHY SOMMER, LEE TAUL, SÄNNI NOORMETS, MAARJA SOOMRE kostüümikunstnikud *costume designers* KALLI PIKAS, TIINA PIKAS

Tarbekunsti- ja
Disainimuuseumi
hoov
*Courtyard of the
Museum of Applied
Art and Design*

08.06.
13.45

30 min

Tartu Üliõpilasteater
Tartu Student Theatre

RÄÄKIV INIMENE TALKING PERSON

Lavastuse „Rääkiv inimene” tekst pärineb Jüri Ehlvesti samanimelisest novellist. See kõneleb loo paranoilisest noormehest Federicust, kes ammuse õnnetuse või trauma tõttu midagi väga olulist oma minevikust unustanud on, ning kes tagasi eneseteadvustamise poole püüdleb, leidmaks oma hirmude põhjust.

Argimurede sunnil ja lootuses parandada oma elutingimusi, sõlmib Federic ühe lepingu. Ühtlasi tahab ta leida taas oma kaotatud ... mis ta arvabki seda olevat – armastust, hinge, sügavamat mina? Leping kui selline aga peidab ja peegeldab eneses alati teatavat „deemonikkust”. Tekkinud olukorra tegelik traagika annab endast tunda unenägudes ja ulmades.

The production is based on the short story “Talking Person” by Jüri Ehlvest, which was published in his short story collection Tom Thumb Writes. It tells the story of a paranoid young man named Federic who, as a result of an old accident or trauma, has forgotten something very important about his past. He is trying to reach self-awareness in order to find the source of his fears.

Driven by everyday concerns and hoping to improve his living conditions, Federic enters into a contract. He also wishes to find his lost... whatever he believes it to be – love, soul, deeper self? However, there is always a certain “demonic” side to a contract. The real tragedy of Federic’s situation reveals itself in dreams and visions.

dramatiseerija ja lavastaja *dramatiser and director* ENOR NIINEMÄGI kunstnikus *designers* AN-LIIS AMUR, MARKO ODAR valguskujundaja *lighting designer* KARL-JAKOB MARKEN peaosas *starring* MARTIN TIKK või / or ROMERO TAMRE



Tartu Üliõpilasteater ehk TÛT on Eesti vanim, parim ja muhedaim tudengiteater, mis asutatud 1999. aastal. 14. hooaega alustanud TÛT on senise ajaloo vältel enda ridades koonandanud kaugelt üle 120 inimese ning lavale toonud umbkaudu 30 pikemat ja lühemat lavateost. Enamiku neist on lavastanud teatri kunstiline juht Kalev Kudu. See on teater, mis poeb naha alla.

Tartu Student Theatre, established in 1999, is the oldest, coolest and best student theatre in Estonia. In its 14 seasons, it has had more than 120 members and staged approximately 30 productions of various lengths. Most of them have been directed by the artistic director Kalev Kudu. It is a theatre that leaves its mark on you.

www.ut.ee/teater

Kanuti Gildi SAAL

06.06.

18.00, 21.00

1 h 25 min

Goltsman Ballett ja Tallinna Ülikooli koreograafiaosakond
Goltsman Ballet and Tallinn University Department of Choreography

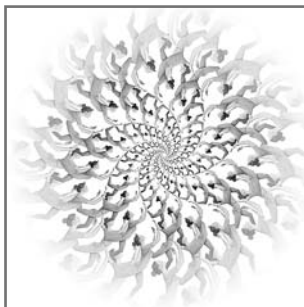
SIDDHARTHA

Meditatiivne tantsulavastus
Meditative dance performance

„Siddhartha” on minimalistlik, meditatiivne, mitmekihiline, rahuliku rütmiga täidetud tantsulavastus, mille idee toetub Herman Hesse samanimelisele romaanile. Katsetamise, otsingu, valikute tegemise ja kannatliku ootuse kaudu leiab peategelane oma sisemise rahu, vastuse oma põhiküsimusele. Ühe olendi mitmekülgsus sulab maailmanähtuste erinevuste ühtsusega. Askeetlus ja kannatus vahelduvad kire ja säravate mängudega. Pimeduses kompamine vaheldub teadmisega, välimine peegeldub sisemises, vaikus kõlab, liikumatuses peitub ülim dünaamika. Seest leiad selle, mida otsisid väljas.

Siddhartha is a meditative, multilevel dance performance filled with peaceful rhythm and repetitive visuals. The performance is based on Herman Hesse novel, which main character goes through trials and choices, waiting and solitude, darkness and light finding the answer to his main question. Versatility of one is fusing into unity of differences, asceticism and suffering are replaced with passion and shine, silence sounds, motionlessness turns into dynamics. From the inside he finds what he was looking from the outside.

lavastaja *director* MARIA GOLTSMAN koreograafid ja esitajad *choreographers and performers* MARIA GOLTSMAN, SAILE JOHANNA LANGSEPP, HEILI PARRAS, ÜÜVE-LYDIA TOOMPERE, ALEKSANDR ZEMZUROV, EGOR ZADOYA helikujundaja *sound designer* JEVGENI BEREZOVSKI, LILIAN LANGSEPP, SEMJON GOLTSMAN valguskujundaja *lighting designer* ALEKSANDR PLATUNOV kostüümi- ja lavakujundaja *set and costume designer* LIINA UNT foto- ja videokujundaja *photo and video designer* ANDREI BONCHUK



Maria Goltsman (s. 1978) on Tartu Ülikooli semiootika ja kulturoloogia teadusmagistri- kraadiga vabakutseline tantsija, koreograaf ja kaasaegse balleti treener. Ta on lõpetanud Vanemuise Tantsu- ja Balletikooli, töötanud balletiartistina Vanemuise teatris, täiendanud ennast Londonis kaasaegse tantsu keskuskes LABAN. Maria lavastab, tantsib, õpetab TLÜ koreograafia osakonnas ja mujal, korraldab projekti “tantsijalt tantsijale” ning kirjutab tantsuartikleid. 2012. aastal asutas Maria vaba tantsutrupi Goltsman Ballet, mis tegutseb kaasaegse balleti valdkonnas.

Being a Master of Science in Semiotics, Maria Goltsman has worked for eight years as a ballet dancer at Vanemuine Ballet Company in Tartu, Estonia. At the moment Maria is a freelance dancer, dance teacher and choreographer, teaching at Tallinn University Choreography Department, writing dance articles, facilitating professional dance classes and workshops in Estonia.

Tallinna Ülikooli koreograafiaosakond / Variantide Ruum
Tallinn University Department of Choreography / The Space of Variations

KOOS TOGETHER

Olles inimestena sarnased, tegeleme me siiski igaüks oma asjadega. Meie jaoks on oluline see, millised meie välja näeme. Meie jaoks pole oluline aeg, mis kulub asjadele, mida teeme kogu hingest. Üksinda on peaaegu võimatu midagi muuta. Me peame oskama märgata teineteist ja ka seda, et meil, inimestel, on palju sarnasusi ning me peame edasi minema ja rasked küsimused lahendama koos. Meie arvates on keskkonna teema üks nendest.

Though we are similar as people, we all have our own things to do. We care about the way we look. We do not care about the time spent on things we do with our heart and soul. It is almost impossible to make a difference alone. We must learn how to notice each other and the fact that we have much in common; that we must go on and face difficult questions together. We believe that the environment is one of them.



Improgrupp **Variantide Ruum** on loodud talvel 2012. Meie eesmärk on leida seosed tantsu- ja muusika improvisatsiooni vahel. Leiame ennast eksperimentaatoritena vabas improvisatsioonis ja erinevate improharjutuste leiduritena.

*Improvisation troupe **The Space of Variations** was created in winter 2012. Our goal is to find the relationship between dance and music improvisation. We define ourselves as experimentators on free improvisation and as inventors of various improvisation exercises.*

Börsi käik
Börsi Passage

07.06.

08.06.

12.00

20 min

tantsijad *dancers* SOFIA KETOVA, ALEKSANDRA KETOVA muusikud *musicians* THEODORE PARKER, ALVIN RAAT



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemias on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad kui ka nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekorator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid.

University of Tartu Viljandi Culture Academy provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.

www.kultuur.ut.ee

TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti 10. lend
University of Tartu Viljandi Culture Academy class no. 10 of Theatre Studies

ÜHEST KOHVRIST KOSTAB MUUSIKA *MUSIC COMING FROM A SUITCASE*

On kohver. Kohver nagu iga teine. Suur või väike. Ei ole oluline. Kelle käes on kohver? Kes on kohvri sees? Ei tea. Kuid kohvrast kostab muusika!

There is a suitcase. A suitcase like any other. Big or small. It does not matter. Who has the suitcase? Who is in the suitcase? We do not know. But there is music coming from the suitcase!

autor ja lavastaja *author and director* BIRGIT LANDBERG mängivad *actors* KRISTJAN LÜÜS, KRISTO VEINBERG, FATME HELGE LEEVALD, LAURA NIILS, SILVER KALJULA

Eesti Teatri- ja Muusikamuuseumi Assauwe torn Assauwe Tower of the Estonian Museum of Theatre and Music

06.06.
11.00

45 min

vanusele 5+
for age 5+

Eesti
Loodusmuuseumi
hoov
Courtyard of the
Estonian Museum
of Natural History

08.06.

13.45

30 min

Kunda Ühisgümnaasiumi kooliteater
Drama class of Kunda Secondary School

ÜLI ÜBER

ÜLI-INIMENE, kes sünnib tehnokraatlikusse ilma, sipleb pahedega, märkamata, et teeb haiget LOODUSELE. Lahendus – ÜRGNE alge, mis olemuselt on puhas ja elujõuline, päästab maailma! Meie planeet on seda korduvalt teinud, et alustab kõik nullist, kuni lööb õitsele oma täies hiilguses!


THE UBERMENSCH, born in a technocratic world, is entangled in vices, failing to notice that he is harming the NATURE. The solution – a PRIMORDIAL source that is pure and vital in its essence and saves the world! Our planet has done it repeatedly – starting from scratch until it can blossom in all its glory!

juhendaja *tutor* NATALIE NEIGLA mängivad *cast* RETI KOKK, LIISU JÄPPINEN, ROBIN JÄPPINEN, KRISTJAN LAUBHOLTS, KARLI RAAGA, LIISA JURTOM, ROBIN TÄPP, KIRKE LINDLO, KAIRIT PÄRN



Kunda Ühisgümnaasiumi kooliteater koosneb noortest, kes tulid detsembris 2012 kokku pärast seda, kui Kunda Draamaring lõpetas oma töö. Koos tegutsemise ja näitlemise lust saadab noori ka täna ja soov osaleda Treff festivalil ei ole raugenud. Läbi muusika ja liikumise räägime inimesest, kes ei märka ümbritsevat, mattub tihti negatiivsusesse, hukutades enese ja looduse. Lootuskiireks on ürgne jõud, mis on suutnud ikka ja jälle päästa maailma.

The drama class of Kunda Secondary School comprises young people who came together in December 2012 after the break-up of Kunda drama club. The boys and girls still enjoy acting and working together and their wish to participate in Tallinn Treff Festival is as strong as ever. Through music and movement we tell the story of a person who fails to notice what surrounds him, he is often drowned in negativity, ruining both himself and the nature. His ray of hope is a primordial force that has saved the world time and again.



Kesköine animafilmi
programm

*Midnight Animated
Films' Programme*

Tšehhi animafilmi programme
Czech animated films' programme

JIŘÍ TRNKA – IDA-EUROOPA WALT DISNEY *JIŘÍ TRNKA – WALT DISNEY OF THE EAST*

Tšehhi nukumeistri, illustraatori, animaatori ja filmilavastaja Jiří Trnka (1912–1969) animafilmi programme.

A programme dedicated to the Czech puppet-maker, illustrator, motion picture animator, and film director, Jiří Trnka (1912–1969).

Jiří Trnka alustas oma edukat karjääri illustraatorina. Elu jooksul on ta illustreerinud 130 kirjandusteost, enamik neist lasteraamatud. Pärast tarbekunstikooli lõpetamist asutas ta nukuteatri, mis teise maailmasõja alates suleti. Sõja ajal tegeles Trnka lavakujunduse ja lasteraamatute illustreerimisega. Peale sõja lõppu asus ta õppima animatsiooni ning juba 1946. aastal pärjati ta Cannes'i filmifestiivalil. Kiirele edule vaatamata ei rahuldanud Trnkat traditsiooniline animatsioon ja ta asus nukufilmiga eksperimenteerima. Koos teiste animaatoritega tahtis Trnka panna nukud ekraanil liikuma ning nukufilmide tootmiseks asutati väike stuudio. Olgugi et nende tööd erinevad märkimisväärselt, on Jiří Trnkat nimetatud „Ida-Euroopa Walt Disneyks“.

Jiří Trnka began his successful career as an illustrator. Throughout his life, he illustrated 130 works of literature, most of them for children. After graduating from the School of Applied Arts, Trnka founded a puppet theatre, which was dissolved when WW II broke out. During the war, he designed stage sets and illustrated books for children. After WW II Trnka began to study animation and already in 1946 was awarded at the Cannes Film Festival. Despite his early success, Trnka did not feel comfortable with traditional animation and began to experiment with puppet animation films. Despite the great differences between their works, Jiří Trnka has been called the “Walt Disney of Eastern Europe”.

Kõismäe torn
Kõismäe Tower

06.06.

24.00

40 min



linastuvad filmid screening VANAIISA ISTUTAS PEEDI / GRANDPA PLANTED A BEET (1945; 9:58), KIRG / PASSION (1962; 8:37), KÄSI / THE HAND (1965; 17:59)

Jiří Trnka animafilmi programmi Treff Festivalil toetab Tšehhi Vabariigi Suursaatkond Tallinnas.

This animation programme is supported by the Embassy of the Czech Republic in Tallinn.



linastuvad filmid *screening* VIIMANE ELEVANT / THE LAST ELEPHANT (2008; 8:41), AURORA (2008; 8:42), ÜLE JA ÜMBER / OVER AND OUT (2012; 9:10), PEREKONNALAMP / THE UNPLUGGED SON (2008; 9:01), MUNARALLI / THE EGG RACE (2009; 8:53), ISA JA TÜTAR / FATHER AND DAUGHTER (2000; 8:33)
filmiprogrammi kuraator *curator of the programme* AMI LINDHOLM

Soome animafilmide festivali Animatricks programm
Programme of the Finnish animated films' festival Animatricks

KES KARJUB SULLE KÕRVA? WHO SHOUTS IN YOUR EAR?

Kuus filmi perekonnast
Six films about family

Animatsioon on kunstivorm, mis võib mõne minutiga öelda elu kohta midagi väga olulist. Teie ees on kuus filmi perekonnast ja suureks kasvamisest. Pere käib meiega alati kaasas, määrates paljuski, kes me oleme ja kuidas mõtleme. Neid filme vaadates võib igaüks mõelda selle üle, kas perekond on talle jõu allikas või midagi, millest iga hinna eest lahti saada.

Animatsiooni juures on kõige parem see, et allegooriat saab kasutada nii laialt kui vähegi soovi on. Ema võib muutuda pisikeseks lõngakeraks, väiklane kodu on kitsas allveelaev ning kaks perekonda võivad olla sama erinevad kui elevantid ja krokodillid. Filme vaadates võime mõtiskleda ka selle üle, millised vanemad me oleme – kas otsustame kõik lapse eest ära või laseme esmalt tibul kooruda ja seejärel vaatame, mida ta ise tahab. Ning selle üle, keda kanname taskus ja kes karjub meile kõrva.

Animation is an art that can tell something essential about life within a few minutes. Family follows us everywhere; it creates a basis for who we are and what we think. When watching these films we can think about our own families. Does it give me strength or is it something to get rid of in every possible way?

The greatest thing about animation is that allegories can be made as massively as one wants. A mother can be reduced into a petite ball of yarn, a narrow-minded home is a small submarine and two families can be just as different as elephants and crocodiles. When watching the films we can also reflect on the kind of parents we are: do we decide on behalf of the child or do we let the egg hatch out first and then see what he or she wants. And who we carry in our pockets and who shout in our ears.

Kõismäe torn
Kõismäe Tower

07.06.
24.00

55 min

TEATER JA SÄÄSTLIKKUS *THEATRE AND SUSTAINABILITY*

Kultuur päästab maailma – loeng ja vestlusring
Culture Saves the World – lecture and discussion

Loengu ja vestlusringi teemadeks on rohepesu (greenwashing), teater kui ühiskondlike moodsuste peegel ja planeedi päästmise unistuse läbikukkumine, aluseks projekt „MIM goes Sustainable“.

MIMproject toob etenduskunstidesse lihttehnoloogilised lahendused ja tee-se-da-ise mõtteviisi. Isetehtud lihttehnoloogilises teatrilavastuses „MIM goes Sustainable“ oli fossiilse energia kulu viidud miinimumini. Etendusi mängiti 4.–9. maini 2011 Tallinna Kultuurikilomeetril Euroopa kultuuripealinna programmi raames.

The lecture and discussion focus on the topics of greenwashing, theatre reflecting social trends and the failed dream of saving the planet, based on the project MIM goes Sustainable.

MIM is a research project that brings low-tech solutions and DIY ethos to performing arts. MIM goes Sustainable was a DIY low-tech theatre performance with minimum fossil energy impact. It took place in 4–9 May 2011 in Tallinn waterfront as part of the European Capital of Culture program.

Festivali klubi
Festival Club


07.06.
16.00

1 h 30 min

inglise keeles
in English

mõttetalgute läbiviija *workshop leader* TAAVET JANSEN





Festivali klubi
muusikaprogramm

*Festival Club
Music Programme*

NUKU BÄND JDM *NUKU'S BAND JDM*

JDM on NUKU trupi bänd, mis tuli kokku 2012. aasta sügisel ja vaatamata oma noorusele on jõudnud tantsutada rahvast juba kümnekonnal kontserdil Sydneyst Tallinnani. Ansambli hing on üks parimaid eesti muusikuid Kaire Vilgats. JDM mängib mõnuga, mida tahab, ja ei ütle kunagi, mida tema nimi tähendab.

JDM is the NUKU band that came together in autumn 2012. Despite its youth, the band has already had people dancing away at some ten-odd concerts from Sidney to Tallinn. The soul of the ensemble is Kaire Vilgats, one of the best musicians in Estonia. JDM plays what it wants and will never reveal what its name stands for.

kunstiline juht, klahvpillid *artistic manager, keyboards* KAIRE VILGATS LÖHMUS vokaal *vocals* KAISA SELDE, TAAVI TÕNISSON, JEVGENI MOISSEENKO vokaal, flööt *vocals, flute* MIHKEL TIKERPALU kitarr *guitar* TAAVI LANGI basskitarr *base guitar* ANDRES ROOSILEHT saksofon, vokaal *saxophone, vocals* VAHUR KELLER trummid *drums* HARRI LILLEVARIS

DJ RASMUS KALJUJÄRV
DJ GERT RAUDSEP
DJ JOHANN KOLMTUHAT

Peaasi, et tantsida saaks!
As long as there's dancing!



Festivali klubi
Festival Club

05.06.

22.00–23.00



NUKU fuajee
NUKU's foyer

05.06.

23.00–01.00



Festivali klubi
Festival Club

06.06.
21.20–22.00

VOKAALANSAMBEL CHILLIN *VOCAL GROUP CHILLIN*

Chillin on peamiselt Tallinnas tegutsev vokaalansambel, mille liikmeid ühendab suur tahe teha head vokaalmuusikat ning jõuda sellel alal üha kaugemale. Ansambel asutati 2009. aasta suvel, kui a cappella muusika fännidest sõbrad otsustasid moodustada uue vokaalgrupi.

Ansambli repertuaar koosneb mitmekülgsetest lugudest, kuid peamiselt oleme end suunanud pop-džässi valdkonda ja mida aeg edasi, seda enam kuuleb meie kavas omaloomingut. Ansambli nimevaliku osas on meil alati varuks ütlus: *chillimine* tähendab moodsas keeles mõnusat lõõgastumist sõprade seltsis. Just selle tundega teeme ka meie oma muusikat, kus iganes me esineme! Chillimistenil!

The members of the Tallinn-based vocal group Chillin are united by a deep desire to perform good vocal music and to go ever further in this field. The ensemble was established in the summer of 2009, when a group of friends, all fans of a cappella music, decided to form a new vocal group.

The ensemble's repertoire includes various songs, but we mostly focus on pop-jazz and perform more and more our own original work. Regarding the ensemble's name, we always give the following explanation: "chilling" is a fashionable word for relaxing among friends, and this is exactly the feeling we have when making music, wherever we perform!

metzosopran *mezzo-soprano* LIISA SURVA alt *alto* ETEL POOBUS tenor KRISTO LEIER bass RASMUS ERISMAA
beat-box MÄRTEN SURVA

TRIO JOHANSON-SILLAOTS-AIMLA

Koosseis Johanson-Aimla-Sillaots pakub kuulamiseks muusikat džässist popini – nende moodi. Esitamisele tulevad nende enda lemmiklood nii aegade hämarusest kui ka tänapäevast.

Merili Johanson on muusikaga ühel või teisel moel seotud olnud kogu oma teadliku elu – osalenud erinevatel lauluvõistlustel, olnud taustavokaal ning esinenud sooloartistina. Kõige südamelähedasem on tema jaoks alati olnud džässmuusika ning mõnused džässitöötused popmuusikast.

Tarmo Sillaots on pianist, helilooja ning arranžeerija. Oma esimese bändiga liitus ta 13-aastaselt ning klahvpillimängijana on ta tänaseks saatnud väga paljusid armastatud eesti lauljaid ning esinenud pea kõigil Eesti suurematel kontsertlavadel.

Siim Aimla on saksofonist, helilooja, õpetaja, dirigent. Ennekõike on ta aga muhe džässivend, kellel on väga oluline osa Eesti džässmuusika ja -muusikute arengus.

The trio Johanson-Aimla-Sillaots comes before the audience with a repertoire ranging from jazz to pop – in their own fashion. They will perform their personal favourites from times gone by as well as the present day.

Merili Johanson has had music in her life one way or another ever since she can remember – she has participated in various singing contests, performed both as backing vocalist and solo artist. The genre closest to her heart is jazz and jazz interpretations of pop music.

Tarmo Sillaots is a pianist, composer and arranger. He joined his first band at the age of 13. By today he has accompanied many beloved Estonian singers on keyboard instruments and performed on most big concert stages in Estonia.

Siim Aimla is a saxophonist, composer, teacher and conductor. But most of all, he is a good-humoured jazz musician who plays an important role in the development of Estonian jazz music and musicians.



Festivali klubi
Festival Club

06.06.
22.00–22.30



Festivali klubi
Festival Club

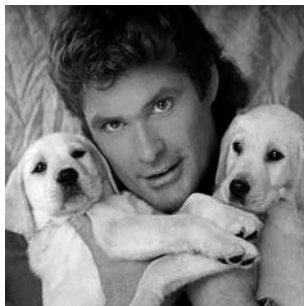
06.06.
22.30–23.00

SQUEEZED LEMON AND TEABAGS

SLAT ei ole päris uus nähtus. Paarkümmend aastat tagasi keskkoolibändina alustanud kooslus viskas pillid nurka, et aastal 2013 uuesti pooleli jäänud teed jätkata. Koosseis on laienenud, uued liikmed avardavad bändi muusikalist ja vanausulist dimensiooni. Esitusele tuleb kuni pool tosinat lugu, valdavalt originaalrepertuaar, meelevaldselt võiks aga muusikale külge kleepida *indie-rocki* sildi. Bändi hinnangul jääb läbimurre suurtele lavadele veel mõne proovi kaugusele.

SLAT is not really a new phenomenon. The group that started a few decades ago as a high school band split up and came together again in 2013 to continue where they left off. New members of various ages have joined the band, bringing with them new musical dimensions. Up to half a dozen songs will be performed, mainly from their original repertoire. Their music can be arbitrarily classified as indie-rock. The band estimates that their big breakthrough is still a few rehearsals away.

vokaal *vocals* DORIS HALLMÄGI vokaal, flööt *vocals, flute* SAALE KREEN kitarr *guitar* SILVER RITS basskitarr *base guitar* MAIT MANDEL klahvpillid *keyboards* ANDRES ROOSILEHT trummid *drums* TARMO SILLAOTS



NUKU fuajee
NUKU's foyer
06.06.
23.00–24.00

DJ KATARIINA TAMM DJ LIISA KIVI

Liisa Kivi ja Katariina Tamm mängivad ilusat ja koledat muusikat kantrist koolidiskoni paaniflöödist housini seinast seinaga ja lifti ka

Liisa Kivi and Katariina Tamm play beautiful and ugly music from country to disco from pan pipes to house various and sundry

DJ KAISA SELDE DJ MART MÜÜRISEPP

Sulle meeldib tantsida?
Mulle meeldib tantsida!
Meile meeldib tantsida!

*You like to dance?
I like to dance!
We like to dance!*



NUKU fuajee
NUKU's foyer
06.06.
24.00–01.00

FIBRILL

Fibrill on Lõuna-Eesti instrumentaalansambel, kellele meeldib mängida puhast folk-kütet. 3 viiulit, akordion, kitarr ning bass ja trumm annavad kokku mõnusa helipildi, millega saab luua iiri, skandinaavia ning eesti pärimusmuusika huvitavaid seadeid. Kõige olulisem meie jaoks on hea seltskond ning see meeliülendav tunne, mida koos mängimine pakub.

Fibrill is an instrumental folk ensemble from South-Estonia. Three violins, an accordion, a guitar and a bass and a drum together make a great sound that can create interesting arrangements of Irish, Scandinavian and Estonian folk music. What matters the most to us is good company and the thrill we get from playing together.

viiul *violin* MAIT VISNAPUU, KADRI VESKI, MATS PIHO kitarr *guitar* SIIM MEELISTE basskitarr *base guitar* VIILJAR ROSIN trummid *drums* IVO KUND



NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

08.06.
21.30–23.00



TREFFI KLUBI LÄHEB KRAHLI *TREFF CLUB GOES VON KRAHL*

DJ-d Krahli õues / *DJ-s in Krahl's courtyard*

FANKADELIK ALL STARS

DJ KÖRS & PULLERITS aka KELGUKOERAD

DJ JIM BARNARD

DJ TALIS PAIDE

Voh Krahli teatri õu ja baar
Courtyard and Bar of Von Krahl Theatre

07.07.

20.00–03.00



DJ HELEN TAMMEMÄE DJ MÄRT KIVI

Helen Tammemäe elab Treffil lõpupeo raames sisse uude rolli ja toob teatrirahvani 80ndate diskot ja *funki*, sekka magusamaid noote *soullilike* vokaalide näol. Helen annab välja kaasaegse kultuuri ajalehte Müürileht ja töötab loovjuhina kommunikatsiooni ja disainiga tegelevas agentuuris Joni Pun.

Nukufilmis animaatorina leiba teeniv muusikagurmaan Märt Kivi lõbustab teid kerge *funk*-, *nu-disco*, *re-edits*- ja *nu-wave*-setiga.

Helen Tammemäe who ordinarily spins records of modern club and bass music, is taking on a new role for the closing party of Tallinn Treff Festival and serves her audience with disco and funk music from the '80s, seasoned with some sweeter notes of soul vocals. Helen publishes the modern culture newspaper Wader and works as the creative director in the communications and design agency Joni Pun.

The music buff who works at the animation studio Nukufilm will entertain you with a set of funk, nu-disco, re-edits and new-wave.

NUKU fuajee
NUKU's foyer

08.06.

23.00–04.00

FESTIVALI ŽÜRII

FESTIVAL JURY

Tallinn Treff Festivalil tegutseb žürii, kes vaatab ja hindab festivali programmi, nii väli- kui siseetendusi. Žürii jagab välja 7 auhinda parimate hetkede eest festivalil. Kategooriad, mille eest tunnustust jagatakse, jäävad žürii enda otsustada.

Tallinn Treff Festival 2013 is proud to host a jury who views and evaluates the festival programme (both outdoor and indoor performances). The jury will hand out 7 prizes for the best moments of the Festival. The award categories are left for them to decide.

FESTIVALI AUHINNAPIDU

AWARD CEREMONY

08.06.
21.00

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall



EVA KLEMETS

Teatri NO99 näitleja ja lavastaja
Actress and director of Theatre NO99
 Eesti / Estonia



ANDERS HÄRM

Kuraator, Eesti Kaasaegse Kunsti
 Muuseumi juhatuse liige
*Curator, Board Member of the Museum of
 Contemporary Art of Estonia*
 Eesti / Estonia



MADIS KOLK

Teatriteadlane, ajakirja
 Teater.Muusika.Kino peatoimetaja
*Theatre researcher, Editor in Chief of the
 magazine Theatre.Music.Cinema*
 Eesti / Estonia



TATIANA PRIYATKINA

Multifunktsionaalse teatrikeskuse
 Skorohod kunstiline juht
*Art Director of Skorohod multifunctional
 venue for theatre*
 Venemaa / Russia



ALEXANDER VAINSHTEIN

Multifunktsionaalse teatrikeskuse
 Skorohod arendusdirektor
*Development Director of Skorohod
 multifunctional venue for theatre*
 Venemaa / Russia

NUKU
Lai 1, 10133 Tallinn
+372 6679 555
info@nuku.ee
www.nuku.ee

NUKU teater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on Eesti ainus professionaalne nukuteater. Teatri repertuaari kuuluvad eri vanuses publikule suunatud nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Nüüdisaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval kohtab repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Alates 2007. aastast on teater korraldanud igakevadist rahvusvahelist nuku- ja visuaalteatريفestivali Tallinn Treff Festival, alates 2010. aastast on teater osa NUKU keskusest, kuhu kuuluvad ka nukukunsti muuseum ning teaduskeskus.

NUKU Theatre (Estonian State Puppet and Youth Theatre) was founded in 1952 and is the only professional puppet theatre in Estonia. The theatre, which started with puppeteers hidden behind the screen, has become a rapidly developing theatre that is open to various experiments. The repertoire consists of plays aimed mostly at children and families, combining puppetry and drama elements, masks, shadows etc, but the last decade has witnessed a growth in musical productions, various experimental projects and puppet performances for adults and youth. Since 2007 the theatre has been organising Tallinn Treff Festival and since 2010 the theatre is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts.

SA NUKU juhataja / Executive Director	Joonas Tartu
Juhatuse assistent / Administrative Assistant to the Executive Director	Eda Kaljo
Tehniline juht / Technical Manager	Rain Raabel
Välissuhete koordinaator / Foreign Relations' Coordinator	Annika Land-Reisser
Kunstiline juht / Artistic Manager	Taavi Tõnisson
Peakunstnik / Head Designer	Britt Urbla Keller
Lavastaja / Director	Vahur Keller
Näitlejad / Actors	Andres Roosileht, Anti Kobi, Are Uder, Helle Laas, Ingrid Isotamm, Jevgeni Moissejenko, Kadri Kalda, Kaisa Selde, Katariina Tamm, Katri Pekri, Laura Nõlvak, Lee Trei, Liivika Hanstin, Mart Müürisepp, Mihkel Tikerpalu, Mirko Rajas, Riho Rosberg, Sandra Lange, Taavi Tõnisson, Tarmo Männard, Tiina Tõnis
Muusikajuht / Musical Manager	Kaire Vilgats-Lõhmus
Kirjandustoimetaja / Literary Editor	Kati Kuusemets
Disainer / Graphic Designer	Maite-Margit Kotta

Teatrisekretär / <i>Secretary</i>	Silvia Savik
Pearaamatupidaja / <i>Chief Accountant</i>	Viktor Stepanov
Turundusjuht / <i>Marketing Manager</i>	Maarja Mänd
Müügiosakonna juhataja / <i>Head of the Sales Department</i>	Janne Raavik
Administraator / <i>Administrator</i>	Tuuli Raadiik
Müügijuhid / <i>Sales Managers</i>	Maarja Ilmoja, Viia Mänd
Müügiadministraator / <i>Sales Administrator</i>	Kadi Mägi
Kassapidajad / <i>Cashiers</i>	Age Saks, Andra Millert, Birgit Paal, Liisa Randmaa
Muuseumi õpitubade juhendaja / <i>Museum Workshops' Tutor</i>	Margit Ring
Etendusteenistuse juht / <i>Head of the Performance Department</i>	Toomas Kreen
Valgusala juhataja / <i>Lighting Department Manager</i>	Triin Rahnu
Valgustajad / <i>Lighting Technicians</i>	Kuno Laaniste, Targo Miilimaa
Heliosakonna juhtaja / <i>Sound Department Manager</i>	Mait Visnapuu
Helitehnikud / <i>Sound Technicians</i>	Liina Kullerkupp, Mikk Mengel
Vanemlavameister / <i>Senior Stage Foreman</i>	Georg-Sander Männik
Lavameister / <i>Stage Foreman</i>	Janek Saareli
Lavatöölised / <i>Scenery Installers</i>	Siim Rahnu, Tauno Mihklepp
Etenduse juhid / <i>Performance Managers</i>	Alice Kirsipuu, Ave Kaing-Kaabel, Reet Loderaud
Grimeerija / <i>Make-up Specialist</i>	Aimi Etverk
Kostümeerijad / <i>Dressers</i>	Kristel Hansen, Tiina Salmus
Lavastusala juhatajad / <i>Heads of the Production Department</i>	Sirli Bergström, Anni Jõeas
Töökodade juhataja / <i>Workshops' Manager</i>	Evelin Vassar
Nukumeistrid / <i>Puppet Masters</i>	Andres Josing, Annika Aedma, Riina Rosin, Urmas Soosalu
Õmbleja / <i>Tailor</i>	Jelena Meškova
Kunstnik-dekoraator / <i>Designer-Decorator</i>	Krista Norden
Butafoor / <i>Props Maker</i>	Luule Kangur
Tehnik / <i>Technician</i>	Villu Teder
Bussijuht / <i>Bus Driver</i>	Riho Tammert
Valvurid / <i>Guards</i>	Ainu Läheb, Anne-Liis Tähe, Ilona Kruus, Ivi Kreen, Jaak Soobik, Nona-Salome Barbo
Koristajad / <i>Cleaners</i>	Ljubov Zaborskaja, Marika Kohtring, Nadezda Tsufarina, Olga Zaborskaja, Ülle Lappard

FESTIVALI MEESKOND

FESTIVAL STAFF

VAHUR KELLER
Kunstiline juht
Artistic Director
+372 52 87 761
vahur.keller@nuku.ee

ANNIKA LAND-REISSER
Koordinaator
Coordinator
+372 55 48 099
annika@nuku.ee

JOONAS TARTU
Festivali direktor
Festival Manager
+372 50 42 124
joonas.tartu@nuku.ee

MAIT VISNAPUU
Tehniline juht
Technical Manager
+372 56 218 685
maitvisnapuu@gmail.com

KADRI KALDA
Tudengiprogrammi juht
Students' Programme Manager
+372 53 915 902
kadri.kalda@nuku.ee

TUULI RAADIK
Eesti koolide koordinaator
Estonian Students' Programme Coordinator
+372 56 352 696
tuuli.raadik@nuku.ee

TAAVI TÖNISSON
Klubi juht
Club Manager
+372 55 594 315
taavi.tonisson@nuku.ee

BRITT URBLA KELLER
Festivali kunstnik
Designer
+372 53 444 434
britt@nuku.ee

MAARJA MÄND
Turundusjuht
Marketing Manager
+372 50 93 236
maarja@nuku.ee

SIRLI BERGSTRÖM
Lavastusala juht
Production Manager
+372 51 54 633
sirli@nuku.ee

MAARJA ILMOJA
Staabi juht
Headquarters' Manager
+372 53 585 456
maarja.ilmoja@nuku.ee

KATI KUUSEMETS
Kodulehe ja trükiste toimetaja
Website and Publications' Editor
+372 55 585 181
kati.kuusemets@nuku.ee

MAITE KOTTA
Festivali disainer
Graphic Designer
+372 53 427 843
maite.kotta@nuku.ee



Pere



INSTITUT
FRANÇAIS

PUPPET
ANIMATION
SCOTLAND



ALBA - CHRISTIACHAL

PILETIINFO

TICKET INFORMATION

- Kogu tänavaprogramm on publikule tasuta.
All outdoor performances are free of charge.
- Siseetenduste üksikpiletid müügil Piletilevi müügipunktides, www.piletilevi.ee ja NUKU kassas.
Tickets for indoor performances are sold at NUKU's box office, Piletilevi box offices and online on www.piletilevi.ee.

Piletihinnad

- Festivali pass: 45 €
NB! Passiomanikud peavad kohad valitud etendustele eelnevalt registreerima ning võtma NUKU kassast vastavad pääsmed.
- Maailma visuaal- ja nukuteatri programmi etendused: pilet 15 € (v.a "Väike tsirkus", pilet 5 €).
- Visuaal- ja nukuteatri etendused lastele: pilet 7 € nii lastele kui ka täiskasvanutele (v.a "20 000 ljööd vee all", pilet 15 €; "Tsaar Saltaan", pilet 10 €)
- Tudengiprogrammi siseetendused: "Kuidas müüa setot" pilet 5 €, "See olen mina" pilet 3 €, "Rääkiv inimene" pilet 8/6 €, "Siddhartha" pilet 25 €, "Külm on" pilet 5€

Ticket prices

- *Festival's Pass: 45 €*
NB! *The Pass owners must pre-book their seats to selected performances and take free tickets from NUKU's Box Office!*
- *Performances of the Visual and Puppet Theatre of the World programme: 15 € (except "Small Circus" 5 €)*
- *Performances of the Visual and Puppet Theatre Programme for Children: 7 € (except "20 000 Leagues Under the Sea" 15 €, "Tzar Saltan" 10 €)*
- *Performances of the students: "How to Sell a Seto" 5 €, "It Is Me" 3 €, "Talking Person" 8/6 €, "Siddhartha" 25 €, "It's Cold" 5 €*

Festivali kaelakaardiga vabade kohtade olemasolul sissipääs tasuta.
In case of available seats free entrance with the festival card.

Festivalil on õigus teha programmis muudatusi.
Festival has a right to make changes in the programme.





NUKU
TALLINN MUUSIKUMASSO
TALLINN 2013

**TALLINN TREFF
FESTIVAL 2013**

Korraldaja

Organised by
NUKU

Lai 1, 10133 Tallinn

+372 6679 555

+372 6679 510

festival@nuku.ee

www.nuku.ee/festival